



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

**Análisis de las canciones dobladas del inglés al español latino de la película  
de Disney “Encanto”; Piura, 2022**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**

Licenciado en Traducción e Interpretación

**AUTORES:**

Carrasco Augusto, Luis Carlo ([orcid.org/0000-0001-6888-3346](https://orcid.org/0000-0001-6888-3346))

Espinoza Monzon, Cesar Javier ([orcid.org/0000-0001-9060-9028](https://orcid.org/0000-0001-9060-9028))

**ASESOR:**

Dr. Torres Vargas, Esdras Joel ([orcid.org/0000-0002-8307-3752](https://orcid.org/0000-0002-8307-3752))

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

**LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:**

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en educación en todos sus niveles

**PIURA – PERÚ**

**2022**

## Declaratoria de autenticidad del asesor



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

### Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, TORRES VARGAS ESDRAS JOEL, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - PIURA, asesor de Tesis titulada: "Análisis de las canciones dobladas del inglés al español latino de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022", cuyos autores son CARRASCO AUGUSTO LUIS CARLO, ESPINOZA MONZON CESAR JAVIER, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 17%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

PIURA, 20 de Diciembre del 2022

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
TORRES VARGAS ESDRAS JOEL DNI: 42041577 ORCID: 0000-0002-8307-3752	Firmado electrónicamente por: TVARGASEJ el 20- 12-2022 12:13:48

Código documento Trilce: TRI - 0496725

## Declaratoria de originalidad de los autores



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

### Declaratoria de Originalidad de los Autores

Nosotros, CARRASCO AUGUSTO LUIS CARLO, ESPINOZA MONZON CESAR JAVIER estudiantes de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - PIURA, declaramos bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "Análisis de las canciones dobladas del inglés al español latino de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022", es de nuestra autoría, por lo tanto, declaramos que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. Hemos mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

<b>Nombres y Apellidos</b>	<b>Firma</b>
CESAR JAVIER ESPINOZA MONZON <b>DNI:</b> 71789316 <b>ORCID:</b> 0000-0001-9060-9028	Firmado electrónicamente por: ESPINOZACJ el 20-12- 2022 14:33:46
LUIS CARLO CARRASCO AUGUSTO <b>DNI:</b> 76873467 <b>ORCID:</b> 0000-0001-6888-3346	Firmado electrónicamente por: LCCARRASCOA el 20- 12-2022 18:43:14

Código documento Trilce: TRI - 0496723

### **Dedicatoria**

Dedico esta tesis a Dios, a Ana María, mi madre; a Ana Lucía, mi hermana y a José Alberto, mi hermano, quienes nunca se rindieron y me apoyaron en todos los ámbitos para poder culminar la carrera.

Luis Carlo Carrasco Augusto

A Dios, a Carmen, mi madre; a Sebastián, mi hermano; a César, mi padre que me cuida y guía desde el cielo. A mis abuelos, a mis tíos y primos por el aguante, la fe en que culminaría la carrera y, sobre todo, por la paciencia que siempre mostraron.

Cesar Javier Espinoza Monzón

## **Agradecimiento**

Agradecemos a nuestros docentes por guiarnos a través de los años y formarnos con aptitudes dignas de profesionales y a nuestros compañeros, amigos y futuros colegas por su apoyo constante.

Los autores

## Índice de contenidos

Carátula	
Declaratoria de autenticidad del asesor .....	ii
Declaratoria de originalidad de los autores .....	iii
Dedicatoria .....	iv
Agradecimiento .....	v
Índice de contenidos .....	vi
Índice de tablas .....	vii
Índice de figuras.....	viii
Resumen.....	ix
Abstract .....	x
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. METODOLOGÍA.....	10
III. RESULTADOS .....	13
IV. DISCUSIÓN .....	17
V. CONCLUSIONES.....	21
VI. RECOMENDACIONES .....	22
REFERENCIAS	
ANEXOS	

## Índice de tablas

Tabla 1. <i>Criterios identificados en la traducción de canciones en el doblaje de las canciones de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022</i> .....	13
--	----

## Índice de figuras

Figura 1. <i>Clasificación de los criterios del principio de pentatlón de Peter Low utilizados en la traducción de canciones en el doblaje de las canciones de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022.</i> .....	14
--	----

## Resumen

La presente tesis está alineada con el objetivo de desarrollo sostenible 10 denominado reducción de las desigualdades, tuvo como objetivo general analizar la traducción de las siete canciones dobladas del inglés al español latino de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022. En cuanto a la metodología, fue del tipo básica, tuvo un enfoque cualitativo y un diseño no experimental transversal y descriptivo ya que se buscó identificar los criterios del principio de pentatlón. Las técnicas utilizadas fueron la observación y el análisis, y los instrumentos fueron una lista de cotejo y una matriz de análisis. Además, se empleó como escenario de estudio la película de Disney “Encanto” y 7 canciones dobladas del inglés al español como participantes. Los resultados arrojaron que la cantabilidad, el sentido y la naturalidad obtuvieron un 29% de cumplimiento, mientras que el ritmo obtuvo un 11% y la rima, un 2% en todas las canciones analizadas. Se concluyó que a pesar de que los cinco criterios se cumplen en mayor o menor medida, debe existir un equilibrio entre ellos al momento de la traducción de canciones para lograr un producto de calidad y aceptado por el público meta.

Palabras clave: traducción, canciones, principio de pentatlón, doblaje.

## **Abstract**

This research is aligned with sustainable development goal 10 called reduced inequalities and the main objective of this research was to analyze the translation of seven songs dubbed from English into Spanish of the Disney movie "Encanto"; Piura, 2022. As for the methodology, it had a qualitative approach, basic type and with a non-experimental cross-sectional and descriptive design since we sought to identify the criteria of the pentathlon principle. The techniques used were observation and analysis, and the instruments were a checklist and an analysis matrix. In addition, the Disney movie "Encanto" and 7 songs dubbed from English to Spanish were used as participants. The results showed that singability, sense and naturalness obtained 29% compliance rate, while rhythm obtained 11% and rhyme, 2% in all the analyzed songs. It was concluded that although all five criteria are fulfilled to a greater or lesser extent, there must be a balance between them when translating songs in order to achieve a quality product that is accepted by the target audience.

Keywords: translation, songs, pentathlon principle, dubbing.

## I. INTRODUCCIÓN

Con el transcurso de los años, la investigación y conocimiento sobre la traducción audiovisual ha ido en aumento de manera considerable. El doblaje y el subtitulado, desde siempre, se han considerado las dos modalidades más conocidas de este tipo de traducción y empleadas para la internacionalización de un producto audiovisual. Si bien, la traducción audiovisual empezó siendo fundamental para el alcance internacional de películas, es en la televisión donde realmente comienza su expansión debido a que incrementó las necesidades de los usuarios por comprender y disfrutar del producto. Con los avances tecnológicos desarrollados durante las últimas décadas, ha habido bastantes cambios en los productos que son entregados y, por ende, su distribución y consumo por parte de los espectadores, ha venido teniendo un impacto muy importante en la vida de estos. Por el problema de la barrera del lenguaje, hay muchas personas que no pueden disfrutar de los productos audiovisuales en su idioma original. Con respecto a estos productos, podemos decir que son un canal por el cual la información se difunde y sincroniza, a través de lo visual y auditivo, con el fin de expresar arte de una cultura a otra.

Por ende, la presencia de profesionales capacitados en la materia es completamente necesaria para lograr un intercambio cultural correcto, quienes serán los encargados de transferir el contenido del producto de una lengua a otra de manera en que este pueda ser leído u oído de manera natural y reducir de esta manera las desigualdades de acceso a la información en un idioma diferente. Frente a la realidad anteriormente expresada, se ha decidido formular la problemática general de la siguiente manera: ¿Cómo se realizó la traducción de las canciones dobladas del inglés al español latino de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022? Además, se formularon tres problemas específicos: ¿cuáles son los criterios del principio de pentatlón de Peter Low utilizados en el doblaje de las canciones de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022? Así mismo, ¿cuál de los cinco criterios del principio de pentatlón de Peter Low es el más utilizado en el doblaje de las canciones de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022? y, por último, ¿a qué se debe el mayor o menor uso de los criterios del principio de pentatlón de Peter Low en el doblaje de las canciones de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022?

Esta investigación presenta cuatro tipos de justificaciones: teórica, social, práctica y metodológica. En cuanto a la justificación teórica se refiere la presente investigación, buscó complementar estudios anteriores similares utilizando principios y teorías con el fin de analizar la traducción de canciones de una manera más sobria. Además, el aporte de esta investigación, sumado al de diferentes autores expertos en el tema, ayudarán a sentar la base para futuras investigaciones. En cuanto a la justificación social se refiere, los aportes en la presente investigación ofrecen solución y fundamentos a las preguntas que presentes y futuros traductores audiovisuales tengan con respecto a la traducción de canciones.

En cuanto a la justificación práctica, consideramos que, de ahora en más, los traductores profesionales conocerán diferentes formas de analizar las canciones encargadas a traducir para poder desarrollar trabajos con mayor calidad y que de esta manera sea más entendible para el público consumidor. Por último, hablando de la justificación metodológica, esta investigación se realizará utilizando una ficha de análisis con el fin de analizar la correcta traducción de canciones según el principio de pentatlón y considerando las técnicas de traducción anteriormente expuestas.

El objetivo general de la presente investigación es analizar la traducción de las siete canciones dobladas del inglés al español latino de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022. Como objetivos específicos, tenemos identificar los criterios del principio de pentatlón de Peter Low utilizados en la traducción de canciones en el doblaje de las canciones de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022. Además, clasificar los criterios del principio de pentatlón de Peter Low más utilizados en la traducción de canciones en el doblaje de las canciones de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022. Y, por último, evaluar los criterios del principio de pentatlón de Peter Low más utilizados en la traducción de canciones en el doblaje de las canciones de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022.

La presencia de la música ha sido vital en las producciones audiovisuales constantemente, así sea teniendo un rol menor al ambientar una escena o un rol mayor, al dar información trascendental de la película o serie. Dentro de la realidad internacional, como es el caso de Reino Unido, Carpi (2020), explica que, desde un

punto de vista pragmático, las canciones tienen características espacio temporales relacionadas con el tiempo y el lugar de la historia. La forma en que se mencionan estos elementos en la letra muestra cómo el contexto afecta a la canción misma. Algunas referencias pueden quedar sin explicación o darse por sentadas, partiendo de un conocimiento que se supone que el público posee. Es decir, los traductores que abordan una canción deben considerar el nivel de conocimiento que debe tener el público meta y la posibilidad de que el concepto deba, o no, aclararse.

Por su parte, en España, Ramírez y Sánchez-Cárdenas (2019), afirman que la música representa un elemento de cohesión dentro de la sociedad y representa una o varias culturas que han estado presente en la vida del hombre durante casi toda su existencia, esta puede contagiar conceptos, emociones y sentimientos a través de dos elementos semióticos: el lenguaje musical y el código lingüístico.

A su vez, Chaume (2013), comenta que el proceso de traducir canciones debe darse en función de las imágenes, así como de los límites de tiempo y espacio, particularmente en términos de sincronicidad y sincronía labial. Como resultado, el traductor encuentra diversas dificultades al traducir una canción como son el sonido, el ritmo de la canción y la rima, así como la compatibilidad de la música con la traducción a realizar.

Sin mencionar las complicaciones obvias que representa la música como arte, por ejemplo, la métrica, las rimas, etc. Las investigaciones con respecto a la traducción musical son pocas y contienen muy poca información, debido a las complicaciones que presenta. La razón de esto, es que, antiguamente, se creía que no debían traducirse las canciones dentro de un filme; puesto que únicamente formaban parte de la conversación de los personajes dentro de una escena que ya había sido doblada o subtitulada y no era necesario que el espectador la comprendiera. No obstante, y como resultado del avance del entretenimiento que representa el cine y la televisión, las películas del género musical han crecido considerablemente dentro del siglo anterior y el presente. A raíz de esto, surgió la necesidad de traducir las canciones y los traductores e investigadores empezaron a cuestionar la complejidad de traducir una canción, teniendo que considerar el uso de distintas estrategias para adaptar una canción de un idioma a otro.

Además, Chaume (2013), menciona que la mayor complejidad que presenta esta modalidad de traducción, es lograr que los versos adaptados coincidan con las características de sus contrapartes originales. Considerando esto, es preciso tener en cuenta la cantidad de sílabas, la rima, los acentos y la entonación con el fin de conseguir que la traducción sea correcta, musicalmente hablando. Cuando una canción se traduce para una película o serie, debe ser expuesta a un proceso de adaptación que puede modificar todos sus componentes: la música y la letra. Esto se diferencia con las estrategias que son usualmente utilizadas al subtítular películas como la traducción literal, siendo esta muy difícil de llevar a cabo cuando se trata de doblaje de canciones.

A su vez, León (2019), aporta que, en el caso del doblaje, la letra traducida debe cumplir con los requisitos de la melodía original pero también debe coincidir con la escena de canto, el uso previsto y los movimientos de los labios de cada personaje, y características específicas asociadas con un objeto en particular. Agrega además que, el destinatario es uno de los agentes que más influye durante el proceso del doblaje. El público receptor pueden ser diferentes tipos de espectadores que tienen diversos conocimientos de la lengua original: desde un conocimiento que les permita una comprensión cercana a la de un nativo a una prácticamente nula.

En Ucrania, Pidhrushna (2021), menciona que los problemas relacionados con la traducción de canciones en películas se manifiestan tanto en el nivel sistemático intrínseco de una canción (la asociación entre letra y música en los niveles tonal, poético y semántico) como en la relación externa de una canción y una película, en el que está inmerso (el grado de interacción visual, auditiva y semántica). En países como Lituania, Danguolė Satkauskaitė et al. (2020), comentan que, por un lado, las canciones en las películas actúan como un espejo de la realidad multilingüe y multicultural, mientras que, por otro lado, al menos dos idiomas están involucrados en la traducción interlingüística, lo que inevitablemente conduce a traducciones de películas de diferentes grupos destinatarios. Las canciones en películas con personajes de diferentes culturas e idiomas son un gran desafío para los traductores puesto que el traducir toda esta multiculturalidad en el texto de llegada se vuelve complicado si no se sabe aplicar ciertas técnicas.

Como antecedente internacional, Moreno (2017) tuvo como objetivo analizar la

traducción a la versión castellana de la canción “Va todo al ganador” del musical “¡Mamma Mia!”. Se utilizó un modelo descriptivo y comparativo para el análisis de la canción siguiendo los cuatro ritmos de la retórica clásica propuestos por Chaume (2012) obteniendo como resultados que la traducción de la canción tiene un nivel de cantabilidad muy alto en comparación con la versión original. Sin embargo, la cantabilidad en la canción no es completa debido a que encontramos elementos formales que el traductor no consideró o no encontró una solución cercana a la original por lo que optó por resolverlo mediante otras estrategias.

A su vez, García (2018) y Leal (2018) analizaron la traducción de tres canciones dobladas del inglés al español de la serie infantil de Disney “Phineas y Ferb” y cuatro canciones de la banda sonora del filme animado de Disney “La Bella y la Bestia”. Se utilizaron los cinco criterios del principio de pentatlón para el análisis de las canciones mediante fichas de análisis. Los resultados determinaron que todos los criterios analizados jugaron un papel importante al momento de traducir las canciones de la serie infantil, aunque unos destacan más que otros debido a que están relacionados entre sí.

Por otro lado, ninguna de las cuatro canciones de la película presenta desviaciones graves en cuanto al recuento de sílabas original y distribución de palabras asumiendo que respetar el ritmo es esencial para obtener la cantabilidad en la letra traducida. También, Grau (2016) analizó el doblaje del inglés al español de dos canciones de los filmes animados de Disney “Tarzán” y “La Sirenita”. Se utilizaron fichas de análisis para identificar los cuatro ritmos pertenecientes a la retórica clásica propuestos por Chaume (2012) y las técnicas de traducción propuestas por Hurtado (2001) obteniendo como resultados que, en ambas versiones, original y doblada, el ritmo de intensidad y de tono coinciden en su totalidad. En ambos casos no es necesaria una coincidencia total entre la extensión de los versos y la rima para obtener el mismo ritmo y la misma musicalidad.

De igual manera, León (2019) analizó la traducción del inglés al español de cuatro canciones de diferentes filmes de la franquicia Disney. Se utilizaron fichas de análisis para identificar las técnicas de traducción propuestas por Hurtado (2001), los métodos de la traducción musical propuestos por Cortés (2004). Como resultados se obtuvo

que las cinco técnicas más empleadas resultaron ser la creación discursiva (105 casos), la traducción literal (36 casos), la equivalencia funcional (30 casos), la compensación (19 casos) y la elisión (19 casos) mientras que en el caso de los métodos de traducción musical predominó el uso de la mímica absoluta y hubo escasa presencia de la mímica relativa.

A nivel nacional, Caballero y Lozano (2021) y Ocaña (2020) tuvieron como objetivo determinar el principio de pentatlón en el doblaje del inglés al español de canciones de las películas de "Aladdin" y "Tierra de Osos" respectivamente. Ambas investigaciones utilizaron una metodología de nivel descriptiva. La técnica empleada fue una lista de cotejo y una ficha de análisis como instrumento para identificar los criterios del principio de pentatlón. Los resultados determinaron que el criterio más empleado fue la cantabilidad con un 33% y 30% respectivamente. Esto se debe a que se necesita que las letras dobladas puedan ser cantadas e interpretadas por el actor que le dará voz al personaje.

Sin embargo, debe existir un equilibrio entre los cinco criterios para asegurar la fidelidad con el texto original. A su vez, Huertas (2018) analizó el subtítulo y doblaje de 27 canciones traducidas del inglés al español las cuales se obtuvieron de la saga de películas de Disney "High School Musical". El diseño fue un estudio de casos, de enfoque cualitativo, nivel descriptivo, tipo aplicada y método inductivo. Se utilizó una ficha de análisis resultando en que las canciones destinadas al doblaje mantuvieron el tiempo musical, y el ritmo. Es decir, fueron fieles al significado del mensaje de la canción original.

A nivel local, Saavedra (2019) tuvo como objetivo analizar la traducción de canciones realizada en el filme doblado "Tangled" (Enredados, en el idioma meta) del inglés al español. Fue de diseño no experimental - transversal, como muestra encontramos siete canciones del filme mencionado anteriormente, el instrumento utilizado fue una ficha de análisis utilizada con el fin de confirmar el cumplimiento de la teoría de Skopos en las canciones. Con ello, se concluyó que, efectivamente, todas las canciones cumplieron con la teoría: la función prosódica y la función semántico-reflexiva fueron las más utilizadas, según esta investigación con un 37%, mientras que la función poética quedó detrás de ambas con un 26%. Además, se concluye que

la estrategia más empleada fue la adaptación de la traducción de la música original con un 67% y la técnica que predominó fue la modulación con 30%.

Finalmente, Luján (2021) analizó la traducción de 5 canciones obtenidas del filme animado infantil de Disney “El regreso de Mary Poppins” comparando la versión original y su contraparte doblada. El diseño fue un estudio de caso, con un enfoque cualitativo y nivel descriptivo. Se utilizaron fichas de recolección de datos y las partituras de las canciones como soporte para el análisis de las canciones. Los resultados arrojaron que las traducciones están influenciadas por muchos factores impuestos por el doblaje como la sincronización labial y cinésica, y factores en la música como la rima y el ritmo por lo que fue muy difícil encontrar una traducción exacta a la original.

Con respecto a las teorías relacionadas a los criterios empleados para el doblaje de canciones, se utilizó la teoría del principio de pentatlón de Low (2005), quien asegura que la traducción de una canción no debería limitarse en uno o dos criterios como lo son la rima y el ritmo y por ello propone cinco criterios para la traducción de canciones: la cantabilidad, el sentido, la naturalidad, la rima y el ritmo. Low ve a los traductores como pentatletas, ya que estos enfrentan diferentes desafíos y su éxito será global. Sin embargo, para lograr el mejor resultado, los traductores deberán ser los mejores en cada prueba, aunque no siempre será así debido a que habrá situaciones en las que se requerirá más energía en una prueba y menos en otra para que exista un equilibrio entre ellas y la traducción final se considere válida.

En base al principio de pentatlón se pueden analizar los criterios utilizados en las canciones dobladas ya que cada composición necesita ser estudiada única e individualmente ya que poseen características variadas a las que las estrategias de traducción de canciones deben ajustarse para el adecuado trasvase de información.

Esto nos da un mejor alcance para analizar el doblaje del inglés al español de las canciones de la película de Disney “Encanto”. En cuanto a conceptos, cuando hablamos de traducción audiovisual podemos decir que se trata de una traducción intersemiótica, es decir, la transformación de aquello que se percibe con los sentidos de la vista y del oído a una lengua, esto implica una interacción de sistemas de signos

lingüísticos y no lingüísticos. Chaume (2013), define la traducción audiovisual (conocida también como TAV) como un término utilizado para describir a aquellas traducciones semióticas, interlingüísticas e intralingüísticas entre textos audiovisuales como son el caso de la subtitulación, doblaje, rehablado, audio subtitulación, entre otros. Los tipos más conocidos de traducción audiovisual son el doblaje y la subtitulación; sin embargo, para conveniencia del presente trabajo de investigación hemos creído tocar solo uno de estos tipos, hablamos claro, del doblaje. El doblaje trata de reemplazar los diálogos originales por los de la lengua meta.

El doblaje, a diferencia del subtitulado, considera lo que se ve en pantalla, para permitir que tanto los diálogos originales como los de la lengua meta se sincronicen (Sáenz y Rica, 2021). Esta modalidad toma en cuenta el tiempo, el movimiento de los labios y otros aspectos de los personajes que, generalmente, se encuentran en escena, para que encaje adecuadamente. Tanto los chistes, las rimas, las frases; así como los referentes culturales y canciones son dobladas. La importancia de traducir correctamente una canción radica en que esta transmite sensaciones al espectador y, además, le cuenta cómo se va desarrollando la trama. Por su parte, Low (2005), afirma que la traducción musical es completamente necesaria para traducir las canciones del idioma origen al meta. Además, en las limitaciones de la música, la persona encargada debe tener el conocimiento suficiente sobre la cultura meta para poder reemplazar los términos por uno similar en español sin necesariamente recurrir a las mismas palabras y considerar los criterios principales como: ritmos, valores de notas, fraseos y acentos para lograr que el producto suene natural y siga siendo fiel al original.

Es por eso que se empleará es el principio de pentatlón propuesto por Peter Low (2005), quien propuso 5 criterios en su teoría. Estos son: la cantabilidad, muy importante para descubrir que el producto traducido, puede ser cantado o no con naturalidad; el ritmo, como el número de sílabas que hay en una canción, es decir, es obligatorio que la canción traducida tenga el mismo número de sílabas de la versión original; la rima, según Low, se opone a la rigidez del pensamiento, por ende propone flexibilidad y recomienda que las rimas no requieren necesariamente estar en el mismo lugar que el texto original; el sentido que se refiere al mensaje del texto de origen que se desea transmitir.

Por ende, todo traductor tiene que preocuparse por entender el mensaje para luego poder reformular el texto en la lengua meta; y la naturalidad que está enfocada a la función que el traductor tiene con el público meta. Tomando en cuenta lo anteriormente expuesto, podemos resaltar que, gracias a las investigaciones previas, la traducción de canciones hoy es un factor importante a tomar en cuenta cuando se doblan películas extranjeras debido a que forman parte del contexto en el que estas se desarrollan y es vital que un traductor cualificado se encargue de ello para poder entregar un trabajo de calidad. Además, las categorías mencionadas en este proyecto de investigación tienen una vigencia que las ha mantenido durante muchos años en la historia de la traducción de canciones, tal es así que siguen siendo utilizadas hasta el día de hoy en distintas producciones con un alcance global.

## II. METODOLOGÍA

La presente investigación fue del tipo básica, según Merton (1949) este tipo de investigación aborda estudios que tratan de ahondar el conocimiento teórico de una realidad problemática inmediata. Asimismo según el Manual Oslo de la Organización para la cooperación y Desarrollo Económicos [OECD] (2018) indica que el tipo de investigación básica es primordial para fundamentar las bases de futuras investigaciones y en el desarrollo de procesos innovadores; tuvo un enfoque cualitativo debido a que se examinó un problema sin cuantificar los resultados, la calidad de una situación o el proceso de un tema de interés para el investigador, en este caso, la traducción de canciones del inglés al español de una película animada Asti (1968). Asimismo, el proyecto presentó un diseño no experimental transversal y descriptivo, ya que se observa que los valores presentan una o más categorías y se realiza solo una descripción de las mismas (Rojas, 2015).

La categoría empleada para la presente investigación fue la traducción de canciones según el principio de pentatlón propuesto por Peter Low (2005), cuya definición conceptual vendría a ser, la traslación del inglés al español latino de las letras de las canciones de la película Encanto, teniendo en cuenta los criterios establecidos por el principio de pentatlón de Peter Low, teniendo como subcategorías: la cantabilidad, ritmo, rima, sentido y naturalidad.

La población de estudio del presente trabajo de investigación fue la película americana “Encanto”, dirigida por Byron Howard y Jared Bush, codirigida por Charise Castro Smith y escrita por Bush y Castro Smith, con canciones escritas por Lin-Manuel Miranda. Este filme animado, producido por Walt Disney Pictures, se estrenó en cines en el año 2021 con una duración de 1 hora 52 minutos y tuvo como protagonista a Mirabel Madrigal. Los sucesos de esta película se desarrollan en Colombia, donde vive la familia Madrigal, cuyos integrantes poseen dones gracias a la magia del Encanto, una vela que proporciona dones solo a los integrantes de la familia. A ellos se les suma todo el pueblo que vive a su alrededor, quienes dependen de los dones de la familia Madrigal para realizar sus labores diarias y avanzar como sociedad.

Sin embargo, Mirabel es la única integrante de la familia que no posee un don como los demás y es por esto por lo que decide investigar más sobre el poder que otorga el encanto y que poco a poco se va agotando gracias a una premonición de su tío Bruno dónde veía que ella podría ser la culpable de que la magia desapareciera. Finalmente, la película nos enseña la gran importancia de la familia y que, aunque todos tenemos “dones” diferentes, seguimos siendo únicos e inigualables.

Según Otzen & Manterola (2017) las muestras no probabilísticas por conveniencia permiten seleccionar información representativa que son accesibles para el investigador; por lo cual, se tomaron como participantes siete canciones que fueron dobladas del inglés al español que analizaremos para descubrir si se aplicaron correctamente los criterios del principio de pentatlón que hemos mencionado con anterioridad. Estas canciones serán las siguientes: The Family Madrigal/La Familia Madrigal, Waiting on a Miracle/Un regalo mágico, Surface Pressure/En lo profundo, We Don't Talk About Bruno/No se habla de Bruno, What Else Can I Do? /Inspiración, Two Oruguitas/Dos Oruguitas y All of You/Solo Tú.

Dado que en esta investigación se analizó el objeto de estudio fue necesario recurrir al uso de las técnicas de la observación y análisis. Se aplicaron como instrumentos una lista de cotejo y matriz de análisis, las cuales ayudaron a identificar los criterios del principio de pentatlón empleados en la traducción del inglés al español de las canciones de la película de Disney “Encanto”.

Esta investigación se realizó a través del método analítico-sintético puesto que se empleó para la búsqueda y procesamiento de los datos. Este método se refiere a dos procesos intelectuales inversamente relacionados: el análisis y la síntesis. El análisis se realiza sintetizando las propiedades y características de cada parte del todo, y la síntesis, en base a los resultados del análisis. En una determinada etapa del estudio, puede dominar uno u otro (Rodríguez y Pérez, 2017). Para esta investigación, se visualizó la película de “Encanto” para entender el contexto en que se desarrollaron las letras musicales. Luego, se seleccionaron solo las canciones dobladas del inglés al español y se realizó el análisis mediante una lista de cotejo y matriz de análisis según el principio de pentatlón.

En esta tesis se cumplió satisfactoriamente con los lineamientos establecidos por la Universidad César Vallejo y su Guía de elaboración de trabajos de investigación y tesis para la obtención de Grados académicos y títulos profesionales. El primer principio ético que se ha aplicado en esta investigación es el de beneficencia, que según Zerón (2019) conlleva a actuar en favor de las partes y promover el máximo bienestar posible entre ellos. También esta fuente sostiene el principio de no maleficencia que es principalmente como la obligación de no causar daño, esto significa que las personas encargadas de la investigación deben estar a la vanguardia en cuanto a sus competencias, conocimientos y habilidades, tomando conciencia de sus propias limitaciones.

En cuanto al principio de justicia, el autor Syirin et al. (2021) indican que es un valor ético primordial en una sociedad democrática, enfocado en llegar a obtener una administración con justicia y correcta dentro de una comunidad. Respecto a el principio de autonomía, el autor Solis et al. (2023) sostienen que cada individuo se le tiene que considerar como un ente autónomo en el proceso de tomar decisiones, es decir, que debe tener la libertad de formar parte de la investigación, percatándose de que estén adecuadamente informados sobre los distintos consentimientos necesarios, los mismos que deben ser obtenidos de manera consciente y de forma voluntaria.

Finalmente, se han asegurado el correcto cumplimiento de las normas éticas, basándose en el Código de Ética de la Universidad César Vallejo (2022), así como la utilización correcta de la herramienta Turnitin. Esta investigación se realizó completamente por los autores, es decir, fue redactada por ellos mismos basándose en investigaciones y trabajos previos sumados a sus propios aportes para lograr la veracidad necesaria para que esta investigación sea considerada como válida. Así mismo, se respetó el derecho de autor de los autores e investigadores nombrados durante el desarrollo del marco teórico empleando el uso correcto de las normas de la American Psychological Association (APA, séptima edición) para conferir validez, autenticidad y originalidad. Es por ello que los autores de esta investigación han conservado la integridad en la aplicación del instrumento de investigación.

### III. RESULTADOS

En este capítulo de la investigación se presentan los resultados en base a las 23 listas de cotejo y fichas de análisis que se obtuvieron tras la recolección de la información y las cuales fueron empleadas para el desarrollo de esta tesis.

Objetivo específico 1: Identificar los criterios del principio de pentatlón de Peter Low utilizados en la traducción de canciones en el doblaje de las canciones de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022.

**Tabla 1**

*Criterios identificados en la traducción de canciones en el doblaje de las canciones de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022*

Canciones	Criterios					TOTAL	Porcentaje
	Cantabilidad	Ritmo	Rima	Sentido	Naturalidad		
Canción 1	X			X	X	3	60%
Canción 2	X			X	X	3	60%
Canción 3	X			X	X	3	60%
Canción 4	X	X	X	X	X	5	100%
Canción 5	X	X	X	X	X	5	100%
Canción 6	X			X	X	3	60%
Canción 7	X			X	X	3	60%
<b>TOTAL</b>	<b>7</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>7</b>	<b>7</b>		
<b>Porcentaje</b>	<b>100%</b>	<b>28%</b>	<b>28%</b>	<b>100%</b>	<b>100%</b>		

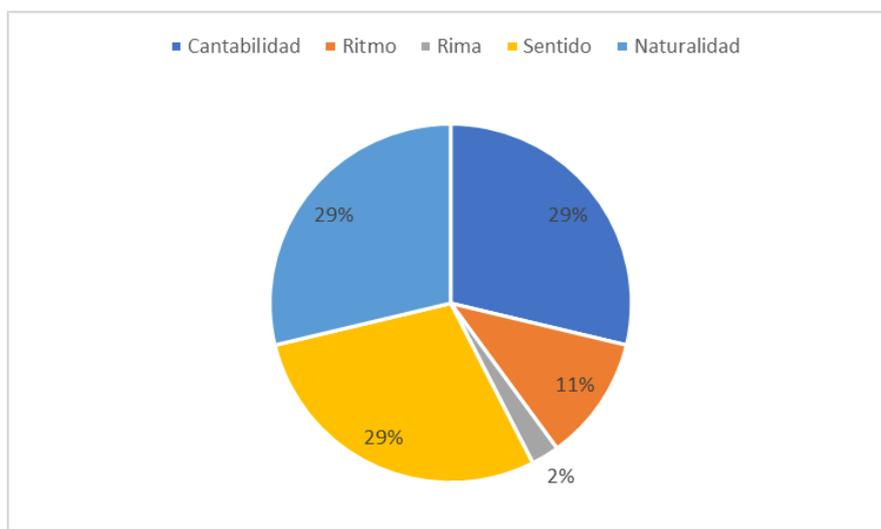
*Nota:* elaboración propia.

Según la tabla 1, la cual explica los criterios empleados en las siete canciones analizadas de la película “Encanto”, se encontró que todas las canciones analizadas cumplieron con el criterio de la cantabilidad, el sentido y la naturalidad mientras que dos canciones cumplieron con los cinco criterios del principio de pentatlón.

Uno de los criterios más utilizados fue la cantabilidad ya que las canciones fueron traducidas con la intención de que pudieran ser cantadas por los actores de doblaje que trabajaron en esta película. Por otra parte, el sentido de las canciones traducidas mantiene parecido con el de las canciones originales, siendo también, uno de los

criterios más utilizados para la traducción de las canciones de este filme, conjuntamente con la naturalidad que también se tuvo en cuenta para lograr mantener coherencia cuando las canciones originales pasen a la lengua meta. Sin embargo, uno de los criterios menos utilizados fue la rima debido a que esta se mantuvo en el mismo lugar tanto en la versión original como en la versión doblada. Además, el ritmo tampoco se cumplió en la mayoría de canciones porque no mantenían el mismo número de sílabas que en las versiones originales.

Objetivo específico 2: Clasificar los criterios del principio de pentatlón de Peter Low utilizados en la traducción de canciones en el doblaje de las canciones de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022.



**Figura 1**

*Clasificación de los criterios del principio de pentatlón de Peter Low utilizados en la traducción de canciones en el doblaje de las canciones de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022.*

*Nota:* elaboración propia.

Según la figura 1, la cual manifiesta el porcentaje de los criterios empleados en la traducción de las canciones de la película “Encanto”, la cantabilidad, el sentido y la naturalidad fueron los criterios más utilizados en la traducción de las canciones con un 29% cada una. Mientras que, el ritmo obtuvo un 11% y la rima, 2% en todas las

canciones analizadas. Como se observa, la cantabilidad junto con el sentido y la naturalidad son los criterios con un mayor porcentaje en las canciones analizadas puesto que al momento de realizar la traducción se tomó en cuenta que, al ser un producto para un público infantil, las canciones debían ser cantables. Además, mantuvieron coherencia al momento de realizar la traducción para el doblaje sin hacerla parecer forzada manteniendo de igual manera el sentido en la lengua meta para la comprensión y disfrute del público.

Por otra parte, se observa que los criterios con menor porcentaje fueron la rima y el ritmo puesto que la primera no contó con la flexibilidad en la mayoría de las canciones analizadas y, el segundo, no tuvo una cantidad igual de sílabas en las mismas.

Objetivo específico 3: Evaluar los criterios del principio de pentatlón de Peter Low utilizados en la traducción de canciones en el doblaje de las canciones de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022.

La cantabilidad, la cual obtuvo un 29% en esta investigación, es uno de los criterios más importantes al momento de realizar la traducción de canciones porque si este criterio no se cumple, la canción no podría ser cantada de forma natural y sin parecer forzada al momento de ser traducida a la lengua meta. Por ejemplo, en las estrofas: “It was my wedding day (It was our wedding day), We were getting ready and there wasn't a cloud in the sky (No clouds allowed in the sky)” y “Justo en mi boda fue (En nuestra boda fue), Todo estaba listo, con un clima precioso esa vez (Ninguna nube esa vez)”, se puede notar que la canción al ser traducida es cantable naturalmente.

De igual manera, se comprobó que el criterio del sentido, con un 29% en los resultados, también fue de los más utilizados al momento de traducir las canciones analizadas. Por ejemplo, en las estrofas: “He told me that the man of my dreams would be just out of reach, betrothed to another” y “Él vio en mí un amor imposible pactado al fin, en lazos con otra”, se observa que, sin la existencia de este, la canción traducida no tendría el mismo mensaje que su contraparte original y no podría ser entendida por el público infantil en este caso.

Así mismo, el criterio de la naturalidad también fue uno de los más utilizados en la traducción de las canciones con un 29% nuevamente. Por ejemplo, en las estrofas: “He told me that the life of my dreams would be promised and someday be mine, He told me that my power would grow like the grapes that thrive on the vine” y “Él vio en mí un destino gentil, una vida de ensueños vendrá. Y que, así, el poder de mi don como uvas va a madurar”. Esto se debe a que, al traducir una canción, esta debe pasar de una lengua a otra de manera fluida y fiel a la versión original manteniendo así coherencia y obteniendo un producto que no se siente como una traducción.

Por otra parte, el ritmo el cual obtuvo un 11% en el análisis de las canciones fue uno de los criterios menos empleados para la traducción de las mismas. Por ejemplo, en las estrofas: “I grow rows and rows of roses, Flor de mayo, by the mile, I make perfect, practiced poses, So much hides behind my smile” y “De mis brazos, brotan rosas, Flor de Mayo, por el patio, Y mis poses nuestro hermosas, La mejor sonrisa en labios”. Es una de las pocas letras en donde se conserva el mismo número de sílabas ya que después del respectivo conteo se encontraron 32 sílabas tanto en la versión original como en la doblada.

Finalmente, la rima la cual obtuvo un 2% fue el criterio menos utilizado de los cinco. Podemos observar su uso en el siguiente ejemplo: “A seven-foot frame, rats along his back, when he calls your name, it all fades to black. Yeah, he sees your dreams and feasts on your screams” y “Terror en su faz, ratas por detrás, al oír tu nombre no hay marcha atrás. Grita mientras tiembles al despertar”. Es uno de los pocos ejemplos donde se encontró flexibilidad, puesto que las rimas no se encuentran en el mismo lugar que en la versión original.

Aunque no todos los criterios sean utilizados en igual medida, los cinco son importantes para realizar un producto de calidad. El considerar uno más que otro demostró que todos son importantes dependiendo de cómo se busca transmitir el mensaje de la canción hacia la lengua meta, esto demostró que los cinco criterios se complementan entre sí para obtener una traducción óptima y que pueda ser disfrutada por el público

#### IV. DISCUSIÓN

La traducción de canciones es un campo en el que no se investiga mucho, por ello existe poca información y documentación al respecto. Además, esto sucede porque este tipo de traducción forma parte de la traducción literaria, un proceso complejo, ya que se debe trasladar un mensaje original que está vinculado directamente con los sentimientos o el mundo subjetivo de un determinado autor a una lengua de llegada. Esto sin tener en cuenta que los códigos utilizados se enmarcan dentro de los estilos musicales circundados por la rima y el ritmo. Por todo esto, se vuelve un campo bastante complejo de profundizar y en el que solo pocos actores se ven inmiscuidos.

Según Martínez y González (2009) los códigos que conforman una canción son el texto; el componente musical y sonoro; y el espectáculo. Además, que otros autores como Kaindl (2005) indica que también se involucran aspectos de polisemiosis, ritmo, melodía y armonía.

En la presente investigación se analiza la traducción de las siete canciones dobladas del inglés al español latino de la película de Disney Encanto y los resultados muestran que los criterios abarcados en el principio de Pentatlón según Low en el 2005, deben de combinarse para lograr que el mensaje original de estas canciones sea traducido de manera fiel y natural al español. Sin embargo, solo los criterios de cantabilidad, sentido y naturalidad se muestran perennes en la traducción y doblaje de la mencionada película. Además, que esta realidad se asemeja mucho a la expuesta en las investigaciones precedentes en el tema.

Por poseer el inglés y el español mecanismos de coherencia y cohesión totalmente distintas es que los criterios de pentatlón de ritmo y rima no se materializan en la traducción de estas letras de canciones. La traducción no debería ser la mera transcripción literal del mensaje en la lengua de llegada, sino que como los resultados de esta investigación muestran prevalecen los aspectos de melodía, armonía, cantabilidad y naturalidad. Este tipo de traducción apela más a convertirse en adoptar estrategias de traducción por parte del autor tal y como se llevan a cabo en la traslación a un idioma meta de referentes culturales. A continuación, se presentan las discusiones de los resultados respecto a cada uno de los objetivos específicos de la

investigación y se realiza tomando en cuenta los antecedentes que se mencionan en el marco teórico.

Con respecto al objetivo específico número uno, se obtiene como resultado que todas las canciones analizadas cumplen con el criterio de la cantabilidad, el sentido y la naturalidad mientras que solo dos canciones cumplen con los cinco criterios del principio de pentatlón. Esto coincide con Caballero y Lozano (2021) cuyos resultados demuestran que, aunque algunos sean más utilizados que otros, los cinco criterios son importantes para obtener un producto adecuado.

Así mismo, ambas investigaciones concuerdan con que el criterio que más se utiliza es el de la cantabilidad ya que tomando en cuenta que se tratan de canciones para un público infantil, estas deben poder ser cantadas por los actores de doblaje de manera natural y fluida obteniendo una versión doblada que sea pegajosa y fácil de recordar por los niños.

Con respecto a la metodología, ambas investigaciones son de enfoque cualitativo y utilizan como participantes canciones de películas infantiles. Además, también se utilizan listas de cotejo y fichas de análisis para la obtención de información en ambos trabajos.

Continuando con el objetivo específico número dos, se puede encontrar que tanto la cantabilidad, como el sentido y la naturalidad son los criterios con mayor porcentaje en las canciones analizadas con un 29% cada una, manteniendo coherencia al ser traducidas de un idioma a otro. Esto se asemeja a los resultados que se obtienen por Ocaña (2020) quien encuentra el mayor porcentaje en los mismos criterios que se mencionan anteriormente.

Esto demuestra nuevamente que la cantabilidad es el criterio más empleado y más importante para la traducción de canciones ya que está presente en todas. Lo mismo ocurre con el sentido, el cual mantiene el mensaje de la canción original al momento de realizar la traducción de las canciones y por último la naturalidad, debido a que las canciones mantienen coherencia y fidelidad con sus contrapartes originales.

Por otra parte, se encuentra que el ritmo, con un 11% es uno de los criterios menos utilizados en todas las canciones analizadas. Ocaña (2020) identifica que solo algunas de las canciones mantienen el mismo número de sílabas tras el conteo y comparación con las versiones originales lo cual concuerda con Low (2005) quien indica que para que el criterio del ritmo sea correctamente empleado se necesita contar con la misma cantidad de sílabas en ambas versiones ya que de otro modo se cambiaría la melodía original de las canciones.

De igual manera, la rima es el criterio menos empleado con un 2% en todas las canciones analizadas. Peter Low (2005) menciona que las rimas no deben permanecer necesariamente en el mismo lugar que la versión original, dando así lugar a una flexibilidad. Esto no se ve reflejado en los resultados que se obtienen en esta investigación puesto que, aunque la selección lexical para las rimas es la adecuada, la mayoría de las rimas en las siete canciones que se analizan se encuentran en el mismo lugar que su contraparte original. Para finalizar, con respecto al objetivo específico número tres, se puede encontrar que los criterios más utilizados a lo largo de la investigación son los que se mencionan anteriormente: la cantabilidad, el sentido y la naturalidad. Estos superan por mucho al uso de los criterios de la rima y el ritmo. Según lo que propone Peter Low (2005) la cantabilidad es imprescindible en la traducción de canciones, esto se ve reflejado en los resultados ya que en todas las canciones que se analizan se obtiene una cantabilidad natural y sin parecer forzada.

A su vez, los resultados que se obtienen por Leal (2018) demuestran también que tras el análisis de las canciones se obtiene que el sentido es parte fundamental en el doblaje de canciones puesto que se utilizan ciertas técnicas de traducción que logren mantener el sentido de la lengua origen y que la nueva letra pueda ser entendida por el público al que va dirigido, en este caso el público infantil. Así mismo, García (2018) afirma que el criterio de la naturalidad permite que el trasvase de la información sea clara y precisa haciendo que las canciones sean fieles a las originales. Esto se asemeja con los resultados de esta investigación porque al ser canciones para un público infantil, la letra debe ser lo más directa posible obteniendo una versión doblada que no suene como una traducción para que sea fácilmente entendida y aceptada por los niños.

Sin embargo, la rima y ritmo no se destacan en el análisis de las canciones, obteniendo porcentajes muy bajos en comparación con los demás criterios que se utilizan en la traducción de canciones, en las investigaciones que se mencionan anteriormente. Con respecto a lo que se expone anteriormente, no se pretende sugerir que algunos criterios son más importantes que otros. Al contrario, los cinco criterios propuestos por Low (2005): cantabilidad, sentido, naturalidad, ritmo y rima se complementan dependiendo del objetivo que se plantea en cada situación.

Low afirma que los traductores no deberían ser expertos en cada uno de los criterios, sin embargo, deben encontrar la manera de equilibrarlos para que estos se complementen entre sí y con el fin de lograr una traducción tan fiel como sea posible obteniendo un producto óptimo y aceptado por el público meta.

## V. CONCLUSIONES

Con respecto al primer objetivo específico, se concluyó tras la identificación de los cinco criterios del principio de pentatlón y en un total de 7 canciones que, el mayor uso de la cantabilidad, el sentido y la naturalidad, quedó ampliamente reflejado en los resultados de esta investigación. Con respecto al segundo objetivo específico, se concluyó que los tres criterios más utilizados fueron la cantabilidad, el sentido y la naturalidad en comparación con el ritmo y la rima. Se deduce que las canciones debían ser indudablemente cantables debido a que fueron dirigidas a un público infantil, además el trasvase de información fue tan eficaz que no se perdió el sentido y fueron fieles a las versiones originales proporcionando traducciones naturales y fáciles de comprender.

Para finalizar, con respecto al tercer objetivo específico, se concluyó que la cantabilidad, sentido y naturalidad fueron fundamentales obteniendo canciones fáciles de cantar, coherentes y fieles a sus contrapartes originales. Sin embargo, el ritmo y rima quedaron en segundo plano debido a que muchas canciones excedían el número de sílabas y no presentaban flexibilidad en sus rimas.

El presente trabajo de investigación nos llevó a percatarnos que este campo de la traducción de canciones es muy profundo, extenso y complejo. Que los detalles que se deben tener en cuenta en comparación con el resto de encargos de traducción, son mucho más notorios y que es transversal al conocimiento del mundo musical. La traducción de canciones también es un mercado laboral que ha venido creciendo de manera exponencial, esto con la relación directa que tiene con el medio audiovisual, las plataformas de streaming y la inteligencia artificial. Por ello el conocer más respecto a este ámbito de estudio puede ser el comienzo de una nueva era de la comunicación y la traducción especializada.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Se recomienda a los estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación, investigar e interesarse más por la traducción de canciones ya que es un campo poco explorado sobre todo en el Perú a pesar de ser un área muy interesante de la Traducción Audiovisual cuya demanda va in crescendo cada vez más.

Dentro de las recomendaciones dirigidas a otros investigadores del campo de la traducción, se enmarca el alcanzar el equilibrio necesario entre los cinco criterios del principio de Pentatlón para realizar traducciones adecuadas, comprensibles y que puedan ser disfrutadas a cabalidad por el público meta. Tener en cuenta que el encargo de traducción es de suma importancia para así poder determinar qué aspectos del ámbito musical poder tomar de forma correcta.

En cuanto a las recomendaciones dirigidas a las instituciones y/o empresas relacionadas con la traducción se incluye solicitar la presencia de un traductor profesional especializado en traducción musical para que se encargue de adaptar una o más canciones de un idioma a otro, sobre todo cuando se trata de canciones infantiles. Esto con el fin de obtener un producto de calidad para que sea comprensible y aceptado por el público meta.

Para finalizar se recomienda a los traductores noveles aplicar el principio de Pentatlón tal como lo propone Peter Low (2005) si en algún momento se les encarga la traducción de la letra de alguna canción. Ya que los criterios que se proponen en este principio reúnen las habilidades que el traductor debe manejar y combinar de manera eficaz para reproducir el sentido de la canción original a la lengua meta de manera fiel y natural.

## REFERENCIAS

- Alonso, L. R., & María, P. (2019). *The nightmare before dubbing: Song translation for dubbing animation films from Disney factory*.
- Angulo Solórzano, C. Z. (2021). *Dificultades de traducción en canciones mormonas en inglés*. Lima.
- Arjona Suárez, C., & Escobar Pulido, M. J. (2020). *Una aproximación al estudio de la traducción de canciones de medios audiovisuales*. Pontificia Universidad Javeriana.
- Asti, V. A. (1968). *Metodología de la investigación*. Buenos Aires, Argentina: Editorial Kpelusz.
- Avalos Sánchez de Paredes, M. E., Olortegui Angeles, A. U., Rodríguez Bermeo, P. A., & Saccaco Torres, R. C. (2020). *Traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español*. Lima.
- Caballero Guillén, S., & Lozano Quispe, L. M. (2021). *Traducción musical en las películas de Aladdin*. Lima.
- Carpi, B. (2020). A multimodal model of analysis for the translation of songs from stage musicals. *Meta: Translators' Journal*, 65, 420.
- Chaume, F. (2013). *Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje*.
- Esteban, D. (2018). Song lyrics translation in dubbing: The Spanish versions of the *Beauty and the Beast* soundtrack.
- Federici, E., Ammendola, E., & Marino, L. (2019). Disney is a gendered world: How a little mermaid becomes a sirennetta. *Ocula*.
- Franco Llamas, A. (2021). *Teoría y práctica de la traducción de canciones: El caso del grupo ABBA*.
- García Gil, S. (2016). La traducción de canciones en el cine musical: Las adaptaciones al español de Ernesto Santandreu como ejemplo.

- Grau Martínez, J. (2016). La traducción de canciones para doblaje: *Tarzán y La Sirenita*.
- Huertas Montes, C. L. (2018). *La traducción de canciones de películas musicales norteamericanas del inglés al español*. Lima.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid, España: Ediciones Cátedra.
- Jaramillo, L. (1999). *Aprender a investigar*. Bogotá, Colombia: Editorial ICFES.
- Low, P. (2005). Singable translations of songs. *Perspectives: Studies in Translatology*, 11 (2), 87-103. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2003.9961466>
- Low, P. (2005). The pentathlon approach to translating songs. In D. L. Gorfée (Ed.), *Song and significance: Virtues and vices of vocal translation* (pp. 185-212). Amsterdam - New York: Editions Rodopi.
- Luján Sandoval, M. G. (2021). *Traducción de canciones de la película “El regreso de Mary Poppins” (inglés–español latino)*.
- Moreno, D. A. (2017). Traducción de canciones: Un estudio de caso: *The Winner Takes It All* (inglés–castellano) (Tesis de grado).
- Ocaña Suárez, L. A. (2020). El principio de pentatlón en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película *Tierra de Osos*.
- Otzen, T., & Manterola, C. (2017). Técnicas de muestreo sobre una población a estudio. *Scientific Electronic Library Online*.
- Pidhrushna, O. (2021). Functional approach to songs in film translation: Challenges and compromises.
- Ramírez Blázquez, I., & Sánchez Cárdenas, B. (2019). La traducción musical: Modalidades, estrategias y propuesta didáctica. *Universidad de Granada, España*.

- Rodríguez Jiménez, A., & Pérez Jacinto, A. O. (2017). Métodos científicos de indagación y de construcción del conocimiento. *Revista Escuela de Administración de Negocios*, (82), 175–195.
- Rojas, M. (2015). Tipos de investigación científica: Una simplificación de la complicada incoherente nomenclatura y clasificación. *Revista electrónica de Veterinaria*.
- Reus, T. (2019). Not a footprint to be seen: Isolation in the interplay between words, music, and image in two Dutch-language dubbed versions of 'Let it go'. *Perspectives*, 28, 271-283.
- Saavedra Albán, E. P. I. (2020). La traducción de canciones de la película *Tangled* doblada del inglés al español latino, Piura-2019.
- Satkauskaitė, D., & Kuzmickienė, A. (2020). Conveying Frenchness in the dubbing of animated film *Ratatouille*. *Sustainable Multilingualism*, 16, 205-226.
- Vargas Sevillano, L. E. (2015). Análisis de la fidelidad de las traducciones del inglés al español de canciones cristianas, Trujillo-2015.
- Wijaya, A., & Setiyowati, G. C. (2020). Indonesian to English singable translations by local and foreign translators. *Language Literacy: Journal of Linguistics, Literature, and Language Teaching*, 4 (2), 223–234.

## ANEXOS

### Anexo 1. Tabla de categorización

CATEGORÍA DE ESTUDIO	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	SUBCATEGORÍAS	INDICADORES
Traducción de canciones según el principio de Pentatlón	Es la traslación del inglés al español de las letras de las canciones de la película Encanto teniendo en cuenta los criterios establecidos por el principio de Pentatlón	Cantabilidad	Capacidad de una canción para poder ser cantada siguiendo una melodía natural en el idioma de llegada.
		Ritmo	El número de sílabas que hay en la canción traducida es el mismo que la canción original.
		Rima	La canción traducida no posee exactamente la misma repetición de sonidos al final de las palabras.
		Sentido	El traductor debe entender el mensaje y significado de la canción original para así reformularlo en la lengua meta.
		Naturalidad	El traductor conoce los mecanismos de coherencia y cohesión de ambas lenguas para poder transmitir el mensaje correctamente en la lengua de llegada.

## Anexo 2. Instrumentos de recolección de datos

### LISTA DE COTEJO

Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022-2				
TÍTULO DE LA CANCIÓN:				
TIEMPO DE ENTRADA:		TIEMPO DE SALIDA:		FECHA:
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	SÍ	NO
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado con naturalidad.		
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.		
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estar en el mismo lugar.		
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.		
	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.		

## MATRIZ DE ANÁLISIS

Matriz para analizar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022-2					
TÍTULO DE LA CANCIÓN:					
TIEMPO DE ENTRADA:		TIEMPO DE SALIDA:		FECHA:	
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	ANÁLISIS
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado con naturalidad.			
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.			
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estar en el mismo lugar.			
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.			
	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.			

## Anexo 3: Fichas de validación de instrumentos para la recolección de datos

### Anexo nº 4 – Validaciones de instrumentos

#### CONSTANCIA

#### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022-2". Para ser utilizado en la investigación, cuyo título es "Análisis de las canciones dobladas del inglés al español latino de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022".

Sus autores son: Camasco Augusto, Luis Carlo y Espinoza Monzón, César Javier, estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Piura.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de siete canciones** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de septiembre de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



---

**Dra. Angela Pamela Msrño Zagarra**

**DNI: 41859832**

**Piura, 19 de septiembre de 2022**

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

Nombre y apellidos del experto: Angela Pasco Mariño Zegarra

Grado Académico: Doctora

Cargo e Institución donde labora: Universidad César Vallejo

Nombre del instrumento a elaborar: Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en las escenas de la película de Disney "Encanto": Piura, 2022-2.

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Tiene en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y técnicas aplicadas para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

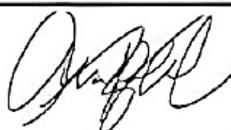
- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

### V. OBSERVACIONES

No hay observaciones.



FECHA 19/09/2022

Firma

DNI: 41859832

## CONSTANCIA

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Matriz para analizar los criterios del principio de pentación en canciones de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022-2". Para ser utilizado en la investigación, cuyo título es "Análisis de las canciones dobladas del inglés al español latino de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022".

Sus autores son: Carrasco Augusto, Luis Carlo y Espinoza Monzón, César Javier, estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Piura.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de siete canciones** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de septiembre de 2022, según técnica de análisis.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



---

**Dra. Angela Pamela Mariño Zegarra**

**DNI: 41869832**

Piura, 19 de septiembre de 2022

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

Nombre y apellidos del experto: Angela Pamela Miriño Zegarra  
Grado Académico: Doctora  
Cargo e Institución donde labora: Universidad César Vallejo  
Nombre del instrumento a elaborar: Matriz para analizar los criterios del principio de permisión es canciones de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022-2.

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Es de una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y técnicas aplicadas para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

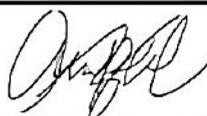
### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

### V. OBSERVACIONES

No hay observaciones.



FECHA 19/09/2022

Firma  
DNI: 41859832

## CONSTANCIA

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatón en las canciones de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022-2". Para ser utilizado en la investigación, cuyo título es "Análisis de las canciones dobladas del inglés al español latino de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022".

Sus autores son: Carrasco Augusto, Luis Carlo y Espinoza Monzón, César Javier, estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Piura.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de siete canciones del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de septiembre de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



---

Mgtr. **Giño Paolo Luca Flores**

DNI: 46529837

Piura, 20 de septiembre de 2022

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Gino Piolo Luca Flores  
 Grado Académico: Magister  
 Cargo e institución donde labora: Docente (Universidad César Vallejo)  
 Nombre del instrumento a elaborar: Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentadón en las canciones de la película de Disney "Encanto": Pixar, 2022-2.

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Esta formulación con lenguaje comprensible		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y técnicas aplicadas para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

### V. OBSERVACIONES

  
 Gino Piolo Luca Flores  
 OFP AP 0459  
 Firma

FECHA 20/09/2022

DNI: 76529837

## CONSTANCIA

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Matriz para analizar los criterios del principio de pentatón en canciones de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022-2". Para ser utilizado en la investigación, cuyo título es "Análisis de las canciones dobladas del inglés al español latino de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022".

Sus autores son: Carrasco Augusto, Luis Carlo y Espinoza Monzón, César Javier, estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Piura.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de siete canciones del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de septiembre de 2022, según técnica de análisis.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



**Mgtr. Gino Paolo Luca Flores**

**DNI: 46529637**

Piura, 20 de septiembre de 2022

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Gino Paolo Luca Flores  
 Grado Académico: Magister  
 Cargo e Institución donde labora: Docente (Universidad César Vallejo)  
 Nombre del instrumento a elaborar: Matriz para analizar los criterios del principio de pertinencia en encuestas de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022-2.

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		FOR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y técnicas aplicadas para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico		X

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

### V. OBSERVACIONES

FECHA: 09/09/2022

  
 Gino Paolo Luca Flores  
 CTP N° 111111  
 DNI: 46529837

## CONSTANCIA

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatón en las canciones de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022-2". Para ser utilizado en la investigación, cuyo título es **"Análisis de las canciones dobladas del Inglés al español latino de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022"**.

Sus autores son: Carrasco Augusto, Luis Carlo y Espinoza Monzón, César Javier, estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Piura.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de siete canciones** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de septiembre de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



---

**Dr. Jesús Fernando Cornejo Sánchez**

**DNI: 07448930**

Piura, 22 de septiembre de 2022

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

Nombre y apellidos del experto: Jesús Fernando Cornejo Sánchez  
 Grado Académico: Doctor  
 Cargo e institución donde labora: Universidad Femucina Sagrado Corazón  
 Nombre del instrumento a elaborar: Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de precaución en los caramelos de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022-2.

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		x
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
ACTUALIDAD	Está adecuación a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		x
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		x
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para validar los variables de la investigación.		x
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e hipótesis.		x
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para buena prueba las hipótesis.		x
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

x

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de \_\_\_\_ 20 \_\_\_\_

### V. OBSERVACIONES

Ninguna
---------



FECHA 21/09/2022

Firma  
DNI: 07443930

## CONSTANCIA

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Matriz para analizar los criterios del principio de pentatón en canciones de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022-2". Para ser utilizado en la investigación, cuyo título es "Análisis de las canciones dobladas del Inglés al español latino de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022".

Sus autores son: Carrasco Augusto, Luis Carlo y Espinoza Monzón, César Javier, estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Piura.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de siete canciones** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de septiembre de 2022, según técnica de análisis.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



---

**Dr. Jesús Fernando Cornejo Sánchez**

**DNI: 07448930**

Piura, 22 de septiembre de 2022

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

Nombre y apellido del experto: Sr. Fernando Cornejo Sánchez  
 Grado Académico: Doctor  
 Cargo e institución donde labore: Universidad Federico Villarreal  
 Nombre del instrumento a elaborar: Matriz para analizar los criterios del principio de  
 puntuación en canciones de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022-2.

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		FOR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		x
OBJETIVIDAD	Está asociado a las leyes y principios científicos.		x
ACTUALIDAD	Está relacionado a las objetivos y necesidades reales de la investigación.		x
ORGANIZACIÓN	Refleja una organización lógica.		x
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		x
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar los variables de la investigación.		x
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e hipótesis.		x
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y técnicas apropiadas para hacer posible las hipótesis.		x
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

x

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

### V. OBSERVACIONES

ninguna
---------



FECHA 22/09/2022

Firma  
 UNI-07448990

# Anexo 4: Reporte de similitud en software Turnitin

Feedback Studio - Google Chrome  
ev.turnitin.com/app/carta/es/?lang=es&u=1088032488&ro=103&u=18&co=1984707194

feedback studio Luis Carlo Carrasco Augusto Análisis de las canciones dobladas del inglés al español latino de la p... /null

**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**  
**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Análisis de las canciones dobladas del inglés al español latino de la película de Disney "Encanto", Piura, 2022

**AUTORES:**  
Carrasco Augusto, Luis Carlo ([orcid.org/0000-0001-5888-3349](https://orcid.org/0000-0001-5888-3349))  
Espinoza Monzón, Cesar Javier ([orcid.org/0000-0001-9060-9028](https://orcid.org/0000-0001-9060-9028))

**ASESOR:**  
Dr. Torres Vargas, Esdras Joel ([orcid.org/0000-0002-5307-3752](https://orcid.org/0000-0002-5307-3752))

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**  
Traducción y terminología

**LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:**  
Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

**PIURA – PERÚ**  
2022

**Resumen de coincidencias**

**17 %**

Se están viendo fuentes estándar

EN Ver fuentes en inglés (Beta)

**Coincidencias**

Número	Fuente	Porcentaje
1	Entregado a Universida... Trabajo del estudiante	7 %
2	repositorio.ucv.edu.pe Fuente de Internet	3 %
3	encanto.fandom.com Fuente de Internet	2 %
4	repositorio.urp.edu.pe Fuente de Internet	1 %
5	Entregado a Colegio Sa... Trabajo del estudiante	<1 %
6	ecuadmin.ecured.cu Fuente de Internet	<1 %
7	www.etapainfantil.com Fuente de Internet	<1 %

Página: 1 de 25 Número de palabras: 7111 Versión solo texto del Informe Alta resolución Activado 22°C Parc. nublado 10:23 p.m. 19/12/2022

## Anexo 5: Otras evidencias

### Lista de cotejo N° 1

Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022-2				
TÍTULO DE LA CANCIÓN: The Family Madrigal / La familia Madrigal				
TIEMPO DE ENTRADA: 00:04:48		TIEMPO DE SALIDA: 00:05:34		FECHA: 30/09/2022
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	SÍ	NO
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado con naturalidad.	X	
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.		X
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estaren el mismo lugar.		X
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.	X	
	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.	X	

Lista de cotejo N° 2

Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022-2				
TÍTULO DE LA CANCIÓN: The Family Madrigal / La familia Madrigal				
TIEMPO DE ENTRADA: 00:05:48		TIEMPO DE SALIDA: 00:07:02	FECHA: 30/09/2022	
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	SÍ	NO
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado connaturalidad.	X	
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.		X
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estaren el mismo lugar.		X
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.	X	
	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.	X	

**Lista de cotejo N° 3**

Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022-2				
TÍTULO DE LA CANCIÓN: The Family Madrigal / La familia Madrigal				
TIEMPO DE ENTRADA: 00:07:07		TIEMPO DE SALIDA: 00:07:57	FECHA: 30/09/2022	
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	SÍ	NO
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado connaturalidad.	X	
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.		X
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estaren el mismo lugar.		X
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.	X	
	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.	X	

Lista de cotejo N° 4

Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022-2				
TÍTULO DE LA CANCIÓN: The Family Madrigal / La familia Madrigal				
TIEMPO DE ENTRADA: 00:08:03		TIEMPO DE SALIDA: 00:08:47	FECHA: 30/09/2022	
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	SÍ	NO
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado connaturalidad.	X	
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.		X
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estaren el mismo lugar.		X
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.	X	
	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.	X	

Lista de cotejo N° 5

Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022-2				
TÍTULO DE LA CANCIÓN: Waiting on a Miracle / Un regalo mágico				
TIEMPO DE ENTRADA: 00:22:28		TIEMPO DE SALIDA: 00:23:26	FECHA: 07/10/2022	
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	SÍ	NO
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado connaturalidad.	X	
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.		X
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estaren el mismo lugar.		X
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.	X	
	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.	X	

Lista de cotejo N° 6

Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022-2				
TÍTULO DE LA CANCIÓN: Waiting on a Miracle / Un regalo mágico				
TIEMPO DE ENTRADA: 00:23:27		TIEMPO DE SALIDA: 00:24:55	FECHA: 07/10/2022	
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	SÍ	NO
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado connaturalidad.	X	
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.		X
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estaren el mismo lugar.		X
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.	X	
	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.	X	

Lista de cotejo N° 7

Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022-2				
TÍTULO DE LA CANCIÓN: Surface Pressure / En lo profundo				
TIEMPO DE ENTRADA: 00:34:19		TIEMPO DE SALIDA: 00:35:07	FECHA: 07/10/2022	
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	SÍ	NO
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado connaturalidad.	X	
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.		X
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estaren el mismo lugar.		X
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.	X	
	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.	X	

**Lista de cotejo N° 8**

Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022-2				
TÍTULO DE LA CANCIÓN: Surface Pressure / En lo profundo				
TIEMPO DE ENTRADA: 00:35:07		TIEMPO DE SALIDA: 00:36:05	FECHA: 07/10/2022	
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	SÍ	NO
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado connaturalidad.	X	
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.		X
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estaren el mismo lugar.		X
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.	X	
	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.	X	

**Lista de cotejo N° 9**

Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022-2				
TÍTULO DE LA CANCIÓN: Surface Pressure / En lo profundo				
TIEMPO DE ENTRADA: 00:36:05		TIEMPO DE SALIDA: 00:37:30	FECHA: 07/10/2022	
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	SÍ	NO
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado connaturalidad.	X	
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.		X
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estaren el mismo lugar.		X
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.	X	
	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.	X	

**Lista de cotejo N° 10**

<b>Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022-2</b>				
<b>TÍTULO DE LA CANCIÓN: We Don't Talk About Bruno / No se habla de Bruno</b>				
<b>TIEMPO DE ENTRADA: 00:46:09</b>		<b>TIEMPO DE SALIDA: 00:47:19</b>	<b>FECHA: 09/10/2022</b>	
<b>CATEGORÍA</b>	<b>SUBCATEGORÍA</b>	<b>INDICADORES</b>	<b>SÍ</b>	<b>NO</b>
<b>EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN</b>	<b>CANTABILIDAD</b>	Puede ser cantado connaturalidad.	X	
	<b>RITMO</b>	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.	X	
	<b>RIMA</b>	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estaren el mismo lugar.		X
	<b>SENTIDO</b>	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.	X	
	<b>NATURALIDAD</b>	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.	X	

**Lista de cotejo N° 11**

<b>Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022-2</b>				
<b>TÍTULO DE LA CANCIÓN: We Don't Talk About Bruno / No se habla de Bruno</b>				
TIEMPO DE ENTRADA: 00:47:19		TIEMPO DE SALIDA: 00:47:33	FECHA: 09/10/2022	
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	SÍ	NO
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado connaturalidad.	X	
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.	X	
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estaren el mismo lugar.	X	
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.	X	
	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.	X	

Lista de cotejo N° 12

Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022-2				
TÍTULO DE LA CANCIÓN: We Don't Talk About Bruno / No se habla de Bruno				
TIEMPO DE ENTRADA: 00:47:34		TIEMPO DE SALIDA: 00:48:39	FECHA: 09/10/2022	
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	SÍ	NO
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado connaturalidad.	X	
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.	X	
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estaren el mismo lugar.		X
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.	X	
	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.	X	

Lista de cotejo N° 13

Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022-2				
TÍTULO DE LA CANCIÓN: We Don't Talk About Bruno / No se habla de Bruno				
TIEMPO DE ENTRADA: 00:48:39		TIEMPO DE SALIDA: 00:49:02		FECHA: 09/10/2022
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	SÍ	NO
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado connaturalidad.	X	
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.	X	
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estaren el mismo lugar.		X
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.	X	
	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.	X	

**Lista de cotejo N° 14**

<b>Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022-2</b>				
<b>TÍTULO DE LA CANCIÓN: We Don't Talk About Bruno / No se habla de Bruno</b>				
TIEMPO DE ENTRADA: 00:49:02		TIEMPO DE SALIDA: 00:49:15	FECHA: 09/10/2022	
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	SÍ	NO
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado connaturalidad.	X	
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.	X	
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estaren el mismo lugar.		X
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.	X	
	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.	X	

Lista de cotejo N° 15

Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022-2				
TÍTULO DE LA CANCIÓN: We Don't Talk About Bruno / No se habla de Bruno				
TIEMPO DE ENTRADA: 00:49:15		TIEMPO DE SALIDA: 00:49:35	FECHA: 09/10/2022	
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	SÍ	NO
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado connaturalidad.	X	
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.	X	
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estaren el mismo lugar.		X
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.	X	
	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.	X	

Lista de cotejo N° 16

Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022-2				
TÍTULO DE LA CANCIÓN: What Else Can I Do? / Inspiración				
TIEMPO DE ENTRADA: 01:08:46		TIEMPO DE SALIDA: 01:09:44	FECHA: 09/10/2022	
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	SÍ	NO
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado connaturalidad.	X	
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.	X	
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estaren el mismo lugar.		X
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.	X	
	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.	X	

Lista de cotejo N° 17

Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022-2				
TÍTULO DE LA CANCIÓN: What Else Can I Do? / Inspiración				
TIEMPO DE ENTRADA: 01:09:44		TIEMPO DE SALIDA: 01:10:36	FECHA: 09/10/2022	
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	SÍ	NO
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado connaturalidad.	X	
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.	X	
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estaren el mismo lugar.	X	
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.	X	
	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.	X	

**Lista de cotejo N° 18**

Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022-2				
TÍTULO DE LA CANCIÓN: What Else Can I Do? / Inspiración				
TIEMPO DE ENTRADA: 01:10:36		TIEMPO DE SALIDA: 01:11:36	FECHA: 09/10/2022	
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	SÍ	NO
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado connaturalidad.	X	
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.	X	
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estaren el mismo lugar.		X
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.	X	
	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.	X	

Lista de cotejo N° 19

Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022-2				
TÍTULO DE LA CANCIÓN: All Of You / Solo Tú				
TIEMPO DE ENTRADA: 01:25:00		TIEMPO DE SALIDA: 01:26:18	FECHA: 11/10/2022	
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	SÍ	NO
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado connaturalidad.	X	
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.		X
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estaren el mismo lugar.		X
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.	X	
	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.	X	

Lista de cotejo N° 20

Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022-2				
TÍTULO DE LA CANCIÓN: All Of You / Solo Tú				
TIEMPO DE ENTRADA: 01:26:17		TIEMPO DE SALIDA: 01:27:32	FECHA: 11/10/2022	
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	SÍ	NO
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado connaturalidad.	X	
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.		X
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estaren el mismo lugar.		X
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.	X	
	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.	X	

Lista de cotejo N° 21

Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022-2				
TÍTULO DE LA CANCIÓN: All Of You / Solo Tú				
TIEMPO DE ENTRADA: 01:27:33		TIEMPO DE SALIDA: 01:29:15	FECHA: 11/10/2022	
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	SÍ	NO
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado connaturalidad.	X	
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.		X
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estaren el mismo lugar.		X
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.	X	
	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.	X	

Lista de cotejo N° 22

Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022-2				
TÍTULO DE LA CANCIÓN: Two Oruguitas / Dos oruguitas				
TIEMPO DE ENTRADA: 01:33:48		TIEMPO DE SALIDA: 01:35:18	FECHA: 11/10/2022	
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	SÍ	NO
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado connaturalidad.	X	
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.		X
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estaren el mismo lugar.		X
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.	X	
	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.	X	

Lista de cotejo N° 23

Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney “Encanto”; Piura, 2022-2				
TÍTULO DE LA CANCIÓN: Two Oruguitas / Dos oruguitas				
TIEMPO DE ENTRADA: 01:35:19		TIEMPO DE SALIDA: 01:37:10	FECHA: 11/10/2022	
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	SÍ	NO
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado connaturalidad.	X	
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.		X
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estaren el mismo lugar.		X
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.	X	
	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.	X	

## Matriz de análisis N° 1

Matriz para analizar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022-2					
TÍTULO DE LA CANCIÓN: The Family Madrigal / La familia Madrigal					
TIEMPO DE ENTRADA: 00:04:48		TIEMPO DE SALIDA: 00:05:34		FECHA: 30/09/2022	
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	ANÁLISIS
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado con naturalidad.	Drawers! Floors! Doors! Let's go!	¡Cajones! ¡Pisos! ¡Puertas! ¡De una!	El producto traducido puede ser cantado de manera natural por la actriz de doblaje.
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.	This is our home, we've got every generation So full of music, a rhythm of its own design This is my family, a perfect constellation So many stars and everybody gets to shine	En este hogar vive nuestra descendencia Hay fiesta y música con ritmo sin igual Es mi familia, constelación perfecta El mundo encantan con su brillo personal	El producto traducido posee más sílabas que su versión original (134 el producto original y 135 la versión traducida)
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estar en el mismo lugar.	Let's be clear, Abuela runs this show She led us here so many years ago	No hay que olvidar, la abuela lleva el show Nos trajo aquí y a todos nos cuidó	Las rimas se encuentran en el mismo lugar tanto en la versión original como en su traducción.
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.	And every year our family blessings grow! There's just a lot you've simply got to know, so	Y cada año hay más bendición No es poca cosa siempre digo yo, sí	La letra traducida se entiende perfectamente en la versión meta.
	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.	Welcome to the Family Madrigal The home of the Family Madrigal (We're on our way!) Where all the people are fantastical and magical I'm part of the Family Madrigal!	Esta es la familia Madrigal Hogar de mi gente, Madrigal, vamos allá En donde todos son fantásticos y mágicos Soy de la familia Madrigal	El producto mantuvo coherencia al ser traducido e interpretado para su presentación en la lengua meta.

## Matriz de análisis N° 2

Matriz para analizar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022-2					
TÍTULO DE LA CANCIÓN: The Family Madrigal / La familia Madrigal					
TIEMPO DE ENTRADA: 00:05:48		TIEMPO DE SALIDA: 00:07:02		FECHA: 30/09/2022	
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	ANÁLISIS
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado con naturalidad.	My tia Pepa, her mood affects the weather When she's unhappy, well, the temperature gets weird My tio Bruno (We don't talk about Bruno!) They say he saw the future, one day he disappeared And that's my mom Julieta, here's her deal The truth is, she can heal you with a meal Her recipes are remedies for real If you're impressed, imagine how I feel—Mom?!	Mi tia Pepa, su humor afecta el clima Si está indispuesta, pues, los tiempos raros son Mi tio Bruno (¡No se habla de Bruno!) Podía ver el futuro, él desapareció  Ella es mi ma' Julieta, y sin dudar Con su comida, cura todo mal Sus guisos son remedios de verdad Esperen, para impresionarse más, ¡Ma'!	Al ser traducido a la lengua meta, el producto puede ser cantado de manera natural sin parecer forzado.
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.	Two guys fell in love with Family Madrigal And now they're part of the Family Madrigal So, yeah, Tio Félix married Pepe and my dad married Julieta That's how Abuela became an Abuela Madrigal! (Let's go, let's go!)	Doa tipos que amaban a los Madrigal Pues ahora son un par de famosos Madrigal El tio Félix quiso a Pepa, y mi pa' quiso a Julieta Y así la abuela se hizo una abuela Madrigal (así, así)	El producto traducido posee menos sílabas que su versión original (222 la versión original y 215 el producto traducido)
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estar en el mismo lugar.	We swear to always help those around us And earn the miracle that somehow found us The town keeps growing, the world keeps turning But work and dedication will	Hemos jurado abrir los brazos Y juntos merecer el gran milagro El pueblo vibra, el mundo gira Esfuerzo y alegría encenderán nuestros dones Y magia encendida tendrán por generaciones	Las rimas se encuentran en el mismo lugar tanto en la versión original como en su traducción.
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.			La letra es entendible en la lengua meta.

	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.	keep the miracle burning And each new generation must keep the miracle burning		Mantiene coherencia y por lo tanto la canción no se siente como una traducción.
--	-------------	---	---	--	---

### Matriz de análisis N° 3

Matriz para analizar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022-2					
TÍTULO DE LA CANCIÓN: The Family Madrigal / La familia Madrigal					
TIEMPO DE ENTRADA: 00:07:07		TIEMPO DE SALIDA: 00:07:57		FECHA: 30/09/2022	
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	ANÁLISIS
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado con naturalidad.	Okay, okay, okay, okay  So many kids in our house, so let's turn the sound up! You know why? I think it's time for a grandkid round-up! (Grandkid round-up)	Okay, okay, okay, okay  Hay muchos niños aquí, rompimos el hielo ¿Saben qué? Yo creo que es tiempo de otra ronda (Otra ronda)	Debido a la adaptación de la letra en español, la canción puede ser cantada de manera natural.
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.	Cousin Dolores can hear a pin drop Camilo shape shifts, Antonio gets his gift today! My older sisters: Isabela and Luisa  One strong, one graceful, perfect in every way! (Isabela) Grows a flower, the town goes wild (Isabela) She's a perfect golden child (Luisa! Luisa! Luisa! Luisa!) And Luisa's super strong  The beauty and the brain do no wrong	Dolores oye hasta una aguja Camilo muta, Antonio hoy recibe el don  Mis dos hermanas: Isabela y Luisa Una con fuerza, la otra es perfección (Isabela) con sus flores van a entloquecer (Isabela) es la perfección de pie (Luisa, Luisa, Luisa, Luisa) so fuerza increíble Son músculo y belleza sin par	El producto traducido posee menos sílabas que su versión original (155 el producto original y 149 la versión traducida)
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estar en el mismo lugar.		Sabrán mucho más de un Madrigal Así es nuestra vida Madrigal En donde todos son fantásticos y mágicos Somos así en la familia Madrigal  ¡Adiós!	Las rimas se encuentran en el mismo lugar tanto en la versión original como en su traducción.
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.			La letra traducida tiene sentido lo cual permite que el mensaje sea entendido por el espectador en la lengua meta.
	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.			Mantiene coherencia y cumple el propósito de toda traducción: que no parezca una y suene lo más natural posible.

## Matriz de análisis N° 4

Matriz para analizar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022-2					
TÍTULO DE LA CANCIÓN: The Family Madrigal / La familia Madrigal					
TIEMPO DE ENTRADA: 00:08:03		TIEMPO DE SALIDA: 00:08:47	FECHA: 30/09/2022		
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	ANÁLISIS
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado con naturalidad.	Well, I gotta go, the life of a Madrigal But now you all know the Family Madrigal I never meant this to get autobiographical So just to review the Family Madrigal Let's go	Me tengo que ir, la vida de un Madrigal Pero conocieron más de los Madrigal No me permito ser tan autobiográfica Es solo un repaso sobre los Madrigal ¡Que no!	Se observa como la letra de la canción puede ser cantada sin dificultad por la actriz de doblaje en la lengua meta.
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.	(But what about Mirabel?) It starts with Abuela, and then Tía Pepa, she handles the weather (But what about Mirabel?) My mom Julieta can make you feel better with just one aniepa (But what about Mirabel?) My dad Agustín, well, he's accident-prone but he means well (But what about Mirabel?) Hey, you said you wanna know what everyone does, I got sisters and cousins and (Mirabel)	(Mirabel) Comienza la abuela y luego tía Pepa, que el clima gobierna (Mirabel) Mi mami Julieta tranquila te deja con solo una aniepa (Mirabel) Mi padre Agustín, pues, le pasa de todo, más lindo es (Mirabel) Me pidieron que contara todo lo de mis hermanas Y primos y (Mirabel) Mi primo Camilo que no se detiene y te hará reír (Mirabel)	El producto traducido posee menos sílabas que su versión original (272 el producto original y 250 la versión traducida)
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estar en el mismo lugar.	My primo Camilo won't stop until he makes you smile today! (Mirabel) My cousin Dolores can hear this whole chorus a mile away! (Mirabel) Look! It's Mister Mariano, hey You can marry my sister if you wanna But between you and me,	Mi prima Dolores estando a lo lejos te puede oír (Mirabel) Hey, es el señor Mariano, y ¿Puede usted casarse con mi hermana? (Mirabel) Mas debo decir que es un poco caprichosa Y ya hablé de más, mil gracias,	Las rimas se encuentran en el mismo lugar tanto en la versión original como en su traducción.
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.			A pesar de la dificultad que impone la velocidad, la canción posee un sentido bastante amplio en la lengua meta y hace que la letra sea comprendida por el espectador.

	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.	she's kind of a prima donna Yo, I've said too much, and thank you but I really gotta go! (Mirabel) My family's amazing! (Mirabel) And I'm in my family, so (Mirabel) Well...  Mirabel	pues me debo retirar (Mirabel) Familia asombrosa (Mirabel) También formo parte de (Mirabel) Y  (Mirabel)	La naturalidad de la canción es tan efectiva que no la hace parecer como una traducción en la lengua meta.
--	-------------	---	---	---	--

Matriz de análisis Nº 5

Matriz para analizar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022-2					
TÍTULO DE LA CANCIÓN: Waiting on a Miracle / Un regalo mágico					
TIEMPO DE ENTRADA: 00:22:28		TIEMPO DE SALIDA: 00:23:26		FECHA: 07/10/2022	
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	ANÁLISIS
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado con naturalidad.	Don't be upset or mad at all Don't feel regret, or sad at all	No me lamento, ¿para qué? No me hace daño, seguiré	La adaptación de la letra en la lengua meta hace que la canción pueda ser cantada en la lengua meta.
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.	Hey, I'm still a part of the family Madrigal And I'm fine, I am totally fine	Ey, no importa, pues todos somos Madrigal Y estoy bien, sí, muy bien, claro está	El producto traducido posee dos sílabas más que su versión original (127 el producto traducido y 125 la versión original)
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estar en el mismo lugar.	I will stand on the side as you shine I'm not fine, I'm not fine	No es verdad, no es verdad	Las rimas se encuentran en el mismo lugar tanto en la versión original como en su traducción.
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.	I can't move the mountains I can't make the flowers bloom I can't take another night up in my room Waiting on a miracle I can't heal what's broken	Ni tendré otra noche esperando tener Un regalo mágico	La letra traducida mantiene el sentido original y se entiende perfectamente en la versión meta.
	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.	Can't control the morning rain or a hurricane Can't keep down the unspoken invisible pain Always waiting on a miracle, a miracle	Yo no doy remedios No controlo el vendaval ni a un huracán Ni a esta pena que empleo invisible a enfrentar A la espera de algo mágico, sí, mágico	Aunque no es fiel en su totalidad con la versión original, el producto adaptado mantuvo coherencia al ser traducido e interpretado para su presentación en la lengua meta.

Matriz de análisis Nº 6

Matriz para analizar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022-2						
TÍTULO DE LA CANCIÓN: Waiting on a Miracle / Un regalo mágico						
TIEMPO DE ENTRADA: 00:23:27		TIEMPO DE SALIDA: 00:24:55		FECHA: 07/10/2022		
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	ANÁLISIS	
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado con naturalidad.	Always walking alone Always wanting for more Like I'm still at that door Longing to shine like all of you shine All I need is a change All I need is a chance All I know is I can't stay on the side Open your eyes, open your eyes, open your eyes	Sola en el corredor y el cenojo no abrió Nadie a mi alrededor Sigo aferrando juntos brillar Necesito encontrar otra oportunidad Y unos ojos que al ver quieran mirar Ábrelos ya, ábrelos ya, ábrelos ya	Al ser traducido a la lengua meta, el producto puede ser cantado de manera natural sin parecer forzado.	
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.	I would move the mountains Make new trees and flowers grow Someone please just let me know where do I go I am waiting on a miracle, a miracle I would heal what's broken Show this family something new Who I am inside, so what can I do? I'm sick of waiting on a miracle, so here I go	Y moveré los montes Flores nuevas, sembraré Por favor, que alguien me ayude a entender Si es que en mí hay algo mágico, sí, mágico Sanaré el quebranto Les demostraré valor Lograrán mirar quien puedo ser yo Lejos de aquel regalo mágico Y aquí estoy	El producto traducido posee menos sílabas que su versión original (237 la versión original y 180 el producto traducido)	
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estar en el mismo lugar.				Las rimas se encuentran en el mismo lugar tanto en la versión original como en su traducción.
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.				A pesar de tener varias adaptaciones en la letra, esta mantiene el sentido de la letra original en la lengua meta.
	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.		I am ready! Come on, I'm ready! I've been patient and steadfast and steady Bless me now as you blessed us all those years ago When you gave us a miracle Am I too late for a	Muy dispuesta, véanme dispuesta Fui paciente y no obtuve respuesta Bendiciones te pido, aunque no tenga un don Milagroso y mágico ¿Habrá algo en mí que sea mágico?	Aunque no es fiel en su totalidad con la versión original, el producto mantuvo coherencia al ser traducido e interpretado para su presentación en la lengua meta.

			miracle?		
--	--	--	----------	--	--

## Matriz de análisis N° 7

Matriz para analizar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022-2					
TÍTULO DE LA CANCIÓN: Surface Pressure / En lo profundo					
TIEMPO DE ENTRADA: 00:34:19		TIEMPO DE SALIDA: 00:35:07		FECHA: 07/10/2022	
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	ANÁLISIS
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado con naturalidad.	I'm the strong one, I'm not nervous I'm as tough as the crust of the Earth is I move mountains, I move churches And I glow, 'cause I know what my worth is I don't ask how hard the work is Got a rough, indestructible surface Diamonds and platinum, I find 'em, I flatten 'em I take what I'm handed, I break what's demanded, but	Siempre fuerte, imparable No habrá un risco en la tierra que aguante Nuevo montes, nuevo valles Y mis músculos, sé lo que valen No pregunto, ejecuto Mi coraza es del hierro más duro Rocas, diamantes, se funden, se parten Yo paso y aplasto si es lo necesario, mas	Se observa que la canción es cantable debido a la buena traducción en la lengua meta
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.	Under the surface I feel berserk as a tightrope walker in a three-ring circus Under the surface Was Hercules ever like, "Yo, I don't wanna fight Cerberus?" Under the surface I'm pretty sure I'm worthless if I can't be of service	En lo profundo Comienzo el truco en la cuerda floja que me marca el rumbo En lo profundo ¿Alguna vez Hércules dijo: (No quiero, renuncio! En lo profundo Creo que mi esfuerzo es nulo si siento que no ayudo	La versión original posee más sílabas que su versión traducida (161 y 159 respectivamente)
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estar en el mismo lugar.	A flaw or a crack, the straw in the stack That breaks the camel's back What breaks the camel's back, it's	En lo profundo Escucho un crack, comienza a tronar Se va a desmoronar, comienza a demorarse	Las rimas se encuentran en el mismo lugar tanto en la versión original como en su traducción.
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.			La canción traducida transmite claramente el mensaje de la canción original.
	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.			El producto mantuvo coherencia al ser traducido e interpretado para su presentación en la lengua meta.

## Matriz de análisis N° 8

Matriz para analizar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022-2					
TÍTULO DE LA CANCIÓN: Surface Pressure / En lo profundo					
TIEMPO DE ENTRADA: 00:35:07		TIEMPO DE SALIDA: 00:36:05	FECHA: 07/10/2022		
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	ANÁLISIS
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado con naturalidad.	Pressure like a drip, drip, drip that'll never stop, whoa Pressure that'll tip, tip, tip 'til you just go pop, whoa-oh-oh Give it to your sister, your sister's older Give her all the heavy things we can't shoulder Who am I if I can't run with the ball? If I fall to	Es peso que con gota a gota lo reventó, whoa Peso como un tip-tip-tip hasta que haces pop, whoa, oh, oh Dáselo a tu hermana, pon en sus manos Todas las tareas que no aguantamos ¿Quién soy yo si pierdo con el balón? Y si cedo al	La canción puede ser cantada sin problema por la actriz de doblaje.
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.	Pressure like a grip, grip, grip, and it won't let go, whoa Pressure like a tick, tick, tick 'til it's ready to blow, whoa-oh-oh Give it to your sister, your sister's stronger See if she can hang on a little longer Who am I if I can't carry it all? If I falter	Peso con presión, presión que jamás soltó, whoa Peso como un tick-tack-tick antes de una explosión, whoa, oh, oh Dáselo a tu hermana, que nos demuestre Como lo resiste, se agarra fuerte ¿Qué si pierdo y fallo al soportar? Si me quiebro	El producto traducido posee una mayor cantidad de sílabas que su versión original (182 y 178 respectivamente)
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estar en el mismo lugar.	Under the surface I hide my nerves and it worsens, I worry somethin' is gonna hurt us Under the surface The ship doesn't swerve, has it heard how big the iceberg is? Under the surface I think about my purpose,	En lo profundo Algo me inquieta y se empeora, yo debo salvar a todo el mundo En lo profundo El barco no vira, aún sabiendo el riesgo rotundo En lo profundo La imagen que yo infundo se cae en un segundo	Las rimas se encuentran en el mismo lugar tanto en la versión original como en su traducción.
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.			El sentido de la canción se mantiene de principio a fin ya que el mensaje que se transmite es claro.
	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.			Mantiene coherencia y tiene el mismo impacto que en la versión original.

			can I somehow preserve this?		
--	--	--	------------------------------	--	--

## Matriz de análisis N° 9

Matriz para analizar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022-2					
TÍTULO DE LA CANCIÓN: Surface Pressure / En lo profundo					
TIEMPO DE ENTRADA: 00:36:05		TIEMPO DE SALIDA: 00:37:30	FECHA: 07/10/2022		
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	ANÁLISIS
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado con naturalidad.	Line up the dominoes, a light wind blows You try to stop it tumbling, but on and on it goes  But wait, if I could shake the crushing weight of expectations Would that free some room up for joy Or relaxation, or simple pleasure? Instead, we measure this growing pressure Keeps growing, keep going, 'cause all we know is	Levanto el dominó en alineación Y el viento resoplando lo derriba sin control  ¿Podré desvanecer el peso cruel, la expectativa Y vivir solo un momento de esparcimiento? Tan simple y bello En vez del peso que va en aumento No importa, que impongan y el resto ignore el  Peso que con gota a gota lo reventó, whoa Peso como un tip-tip-tip hasta que haces pop, whoa-oh-oh Ella sostendrá todos los cielos Ve también si carga nuestros sufrimientos Verla doblarse y torcerse sin chispar Sin fallar Sin peso con presión, presión que jamás soltó, whoa Peso como un tick-tack-tick antes de una explosión, whoa-oh-oh Dáselo a tu hermana sin preguntarte Es que el peso llegará a aplastarte	Se puede observar una clara cantabilidad con naturalidad por parte de la actriz de doblaje al momento de interpretar la canción en la lengua meta.
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.			El producto traducido posee más sílabas que su versión original (208 y 204 respectivamente)
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estar en el mismo lugar.			Las rimas se encuentran en el mismo lugar tanto en la versión original como en su traducción.
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.			Mantiene el sentido de la canción original y se entiende en la lengua meta.

	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.	Give it to your sister and never wonder If the same pressure would've pulled you under Who am I if I don't have what it takes? No cracks, no breaks  No mistakes, no pressure	¿Qué si me desplomo y no llevo a ser quien debo ser?  (Sin presión! (Sin peso!	Mantiene coherencia y por lo tanto la canción no se siente como una traducción.
--	-------------	---	--	---	---

## Matriz de análisis N° 10

Matriz para analizar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022-2					
TÍTULO DE LA CANCIÓN: We Don't Talk About Bruno / No se habla de Bruno					
TIEMPO DE ENTRADA: 00:46:09		TIEMPO DE SALIDA: 00:47:19		FECHA: 09/10/2022	
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	ANÁLISIS
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado con naturalidad.	We don't talk about Bruno, no, no, no We don't talk about Bruno, but  It was my wedding day (It was our wedding day) We were getting ready And there wasn't a cloud in the sky (No clouds allowed in the sky) Bruno walks in with a mischievous grin (Thunder) You telling this story or am I? (I'm sorry, mi vida, go on)  Bruno says, "It looks like rain" (Why did he tell us?) In doing so, he floods my brain (Abuela, get the umbrellas) Married in a hurricane (What a joyous day, but anyway)	No se habla de Bruno, no, no, no No se habla de Bruno, mas  Justo en mi boda fue (En nuestra boda fue) Todo estaba listo, con un clima precioso esa vez (Ninguna nube esa vez) Bruno con voz misteriosa habló (¿Trueno!) ¿Tú cuentas la historia o lo hago yo? (Lo siento, mi vida, hazlo tú) Veo que pronto lloverá (¿Qué insinuaba?) Sabrás que lo tomé muy mal (Abuela, ten la sombrilla) Boda en un huracán (Fue un día feliz, pero es verdad)	Los actores de doblaje pueden cantar la canción con facilidad sin que suene forzado en ningún momento.
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.			El producto traducido posee el mismo número de sílabas que su versión original (218 sílabas)
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estar en el mismo lugar.			Las rimas se encuentran en el mismo lugar tanto en la versión original como en su traducción.
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.	We don't talk about Bruno, no, no, no We don't talk about Bruno (Hey)  Grew to live in fear of Bruno stuttering or stumbling I can always hear him sort of muttering and mumbling I associate him with the	No se habla de Bruno, no, no No se habla de Bruno  (Hey! Miedo al ver a Bruno balbuceando y tropezando Siempre lo recuerdo murmurando y farfuleando Su sonido es como la arena al resbalar Raro el don de ir visualizando Deja a la Abuela, como a todos, temblando	El sentido de la canción original se puede ver reflejado en la traducción, la nueva letra es entendible en la lengua meta.

	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.	sound of falling sand (Ch, ch, ch) It's a heavy lift with a gift so humbling Always left Abuela and the family fumbling Grappling with prophecies they couldn't understand Do you understand?	Enfrentando profecías sin interpretar ¿Quieres tú intentar?	La naturalidad de la canción es tan efectiva y fiel a la original que no la hace parecer como una traducción en la lengua meta.
--	-------------	---	---	--	---

Matriz de análisis N° 11

Matriz para analizar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022-2					
TÍTULO DE LA CANCIÓN: We Don't Talk About Bruno / No se habla de Bruno					
TIEMPO DE ENTRADA: 00:47:19		TIEMPO DE SALIDA: 00:47:33	FECHA: 09/10/2022		
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	ANÁLISIS
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado con naturalidad.	A seven-foot <b>frame</b> , rats along his <b>back</b> When he calls your <b>name</b> , it all fades to <b>black</b> Yeah, he sees your <b>dreams</b> and feasts on your <b>screams</b>	Terror en su faz Ratas por <b>detrás</b> Al oír tu nombre, no hay marcha <b>atrás</b> Grita mientras tiembles al despertar	Al ser traducido a la lengua meta, el producto puede ser cantado de manera natural sin parecer forzado.
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.			El producto traducido posee el mismo número de sílabas que su versión original (30 sílabas)
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas notienen que estar en el mismo lugar.			Es flexible ya que algunas de las rimas no se encuentran en el mismo lugar que en la versión original.
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.			La letra traducida se entiende perfectamente en la versión meta.
	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.			Aunque no es fiel en su totalidad con la versión original, el producto mantuvo coherencia al ser traducido e interpretado para su presentación en la lengua meta.

## Matriz de análisis Nº 12

Matriz para analizar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022-2						
TÍTULO DE LA CANCIÓN: We Don't Talk About Bruno / No se habla de Bruno						
TIEMPO DE ENTRADA: 00:47:34		TIEMPO DE SALIDA: 00:48:39		FECHA: 09/10/2022		
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	ANÁLISIS	
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado con naturalidad.	We don't talk about Bruno, no, no, no We don't talk about Bruno  He told me my fish would die The next day, daad (No, no)  He told me I'd grow a gut And just like he said (No, no)  He said that all my hair would disappear Now, look at my head (No, no)  Your fate is sealed when your prophecy is read	No se habla de Bruno, no, no, no No se habla de Bruno  El dijo mi pez se moriría, (y veí (no, no) El dijo: ¡Serías panzón! y justo así fue (no, no) El dijo que me quedaría sin pelo y mírame bien (no, no) Las profecías se cumplen cada vez  El vio en mí un destino gentil Una vida de ensueños vendrá Y que, así, el poder de mi don como uvas va a madurar	Se aprecia que la canción en la lengua meta se puede cantar sin dificultad alguna.	
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.	Like the grapes that thrive on the vine  (Oye, Mariano's on his way)  He told me that the man of my dreams Would be just out of reach, betrothed to another It's like I hear him now (Hey sis) I want not a sound out of	Oye, Mariano va a llegar  El vio en mí un amor imposible pactado al fin En lazos con otra Casi lo puedo oír (hey, sí) De ti ni un sonido saldrá (Cual si lo pudiera oír) Yo lo puedo oír	El producto traducido posee el mismo número de sílabas que su versión original (155 sílabas)	
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estar en el mismo lugar.				Las rimas se encuentran en el mismo lugar tanto en la versión original como en su traducción.
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.				Posee mucho sentido en la lengua meta y el espectador puede comprenderla sin problema.

	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.	you (It's like I can hear him now) I can hear him now		Mantiene coherencia y cumple el propósito de toda traducción: que no parezca una y suene lo más natural posible.
--	-------------	---	--	--	--

## Matriz de análisis N° 13

Matriz para analizar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022-2					
TÍTULO DE LA CANCIÓN: We Don't Talk About Bruno / No se habla de Bruno					
TIEMPO DE ENTRADA: 00:48:39		TIEMPO DE SALIDA: 00:49:02	FECHA: 09/10/2022		
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	ANÁLISIS
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado con naturalidad.	Um, Bruno Yeah, about that Bruno I really need to know about Bruno Gimme the truth and the whole truth, Bruno Isabela, your boyfriend's here Time for dinner	Oh, Bruno Sí, sobre Bruno Ya digan lo que sepan de Bruno Denme la pura verdad de Bruno (Isabela, tu amor llegó! ¡A la mesa!	El producto traducido puede ser cantado incluso cuando existe la participación de varios actores de doblaje al mismo tiempo.
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.	It was my wedding day, we were getting ready; it was our wedding day; grew to live in fear of Bruno stuttering or stumbling, I can always hear him sort of muttering and mumbling; a seven-foot frame, rats along his back; (He told me that the life of my dreams)	Justo en mi boda fue, todo estaba listo; en nuestra boda fue; miedo al ver a Bruno tropezando y balbuceando, Siempre lo recuerdo murmurando y farfullando; terror en su faz, ratas por detrás; (El vio en mí un destino gentil)	El producto traducido posee el mismo número de sílabas que su versión original (153 sílabas)
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estar en el mismo lugar.	And there wasn't a cloud in the sky; no clouds allowed in the sky; I associate him with the sound of falling sand, ch, ch, ch; when he calls your name, it all fades to black; (Would be promised and someday be mine)	Con un clima precioso esa vez; ninguna nube esa vez; Su sonido es como la arena al resbalar, ch, ch, ch; al oír tu nombre, no hay marcha atrás; (Una vida de ensueños vendrá)	Las rimas se encuentran en el mismo lugar tanto en la versión original como en su traducción.
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.			

	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.			Mantiene coherencia debido a la fidelidad con la versión original.
--	-------------	---	--	--	--

## Matriz de análisis N° 14

Matriz para analizar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022-2					
TÍTULO DE LA CANCIÓN: We Don't Talk About Bruno / No se habla de Bruno					
TIEMPO DE ENTRADA: 00:49:02		TIEMPO DE SALIDA: 00:49:15		FECHA: 09/10/2022	
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	ANÁLISIS
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado con naturalidad.	Bruno walks in with a mischievous grin; thunder, it's a heavy lift with a gift so humbling, always left Abuela and the family fumbling; yeah, he sees your dreams and feasts on your screams; (He told me that my power would grow)	Bruno con voz misteriosa habló; ¡Truenos!; Raro el don de ir visualizando, deja a la Abuela como a todos temblando; grita mientras tiembles al despertar; (Y que así el poder de mi don)	El producto traducido puede ser cantado incluso cuando existe la participación de varios actores de doblaje al mismo tiempo.
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.	You telling this story or am I?; I'm sorry, mi vida, go on; grappling with prophecies they couldn't understand, do you understand?; (Like the grapes that thrive on the vine, I'm fine)	¿Tú cuentas la historia o lo hago yo?; Lo siento, mi vida, hazlo tú; Enfrentando profecías sin interpretar, ¿quieres tú intentar?; (Como uvas va a madurar, porque)	El producto traducido posee el mismo número de sílabas que su versión original (146 sílabas)
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estar en el mismo lugar.	Oye, Mariano's on his way Bruno says, "It looks like rain", why did he tell us?; he told me that the man of my dreams;	Oye, Mariano va a llegar Veo que pronto lloverá; ¿Qué insinuaba?; El vio en mi un amor imposible;	Las rimas se encuentran en el mismo lugar tanto en la versión original como en su traducción.
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.	a seven-foot frame, rats along his back; (He told me that the life of my dreams)	temor en su faz, ratas por detrás; (El vio en mi un destino gentil)	A pesar de la interacción de los versos en la canción, el sentido nunca se pierde y es entendible en la lengua meta.
	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.			Mantiene coherencia y por lo tanto la canción no se siente como una traducción.

## Matriz de análisis N° 15

Matriz para analizar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022-2					
TÍTULO DE LA CANCIÓN: We Don't Talk About Bruno / No se habla de Bruno					
TIEMPO DE ENTRADA: 00:49:15		TIEMPO DE SALIDA: 00:49:35		FECHA: 09/10/2022	
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	ANÁLISIS
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado con naturalidad.	In doing so, he floods my brain; Abuela, get the umbrellas; would be just out of reach, betrothed to another, another; when he calls your name, it all fades to black; (Would be promised and someday be mine)	Sabrías que lo tomé muy mal; Abuela, ten la sombrilla; pacto al fin, en lazos con otra, con otra; al oír tu nombre, no hay marcha atrás; (Una vida de ensueños vendrá)	El producto traducido puede ser cantado incluso cuando existe la participación de varios actores de doblaje al mismo tiempo.
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.	Married in a hurricane; what a joyous day; And I'm fine, and I'm fine, and I'm fine, I'll be fine; yeah, he sees your dreams and feasts on your screams; (And I'm fine, and I'm fine, and I'm fine, I'm fine)	Boda en un huracán; fue un día feliz; Y estoy bien, estoy bien, estoy bien, muy bien; grito mientras tiembles al despertar; (Y estoy bien, estoy bien, estoy bien, muy bien)	El producto traducido posee el mismo número de sílabas que su versión original (118 sílabas)
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estar en el mismo lugar.	He's here	Llegaron	Las rimas se encuentran en el mismo lugar tanto en la versión original como en su traducción.
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.	Don't talk about Bruno (Why did I talk about Bruno?) Not a word about Bruno (I never shoulda brought up Bruno)	No hablemos de Bruno (¿Por qué hablé sobre Bruno?) No hay que hablar sobre Bruno (no debo nunca hablar de Bruno)	Mantiene el sentido de la canción original y se entiende en la lengua meta.

	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.			El producto mantuvo coherencia al ser traducido e interpretado para su presentación en la lengua meta.
--	-------------	---	--	--	--

## Matriz de análisis N° 16

Matriz para analizar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022-2					
TÍTULO DE LA CANCIÓN: What Else Can I Do? / Inspiración					
TIEMPO DE ENTRADA: 01:08:46		TIEMPO DE SALIDA: 01:09:44	FECHA: 09/10/2022		
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	ANÁLISIS
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado con naturalidad.	I just made something unexpected Something sharp, something new It's not symmetrical or perfect But it's beautiful, and it's mine What else can I do?	No esperaba este efecto Forma audaz, ¡qué impresión! No es simétrico o perfecto, pero es único ¿Quién sabrá si es inspiración?	Al ser traducido a la lengua meta, el producto puede ser cantado de manera natural sin parecer forzado.
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.	Bring it in, bring it in (Good talk) Bring it in, bring it in (What else can I do?) (Let's walk) Bring it in, bring it in (Free hugs) Bring it in, bring it in	Ven aquí, ven aquí (Bien dicho) Ven aquí, ven aquí (¿Será inspiración?) (¿Quién sabe?) Ven aquí, ven aquí (Pues ya) Ven aquí, ven aquí	El producto traducido posee el mismo número de sílabas que su versión original (155 sílabas)
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estar en el mismo lugar.	I grow rows and rows of roses Flor de mayo, by the mile I make perfect, practiced poses So much hides behind my smile	De mis brazos, brotan rosas Flor de Mayo, por el patio Y mis poses nuestro hermosas La mejor sonrisa en labios	Las rimas se encuentran en el mismo lugar tanto en la versión original como en su traducción.
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.	What could I do if I just grew what I was feeling in the moment? (Do you know where you're going? Woah!) What could I do if I just knew it didn't need to be perfect? It just needed to be? And they'd let me be?	¿Qué lograría si creciera el sentimiento del momento? (¿Hacia dónde estás yendo? Woah!) Lo que yo haría sin tener que ser la hermana perfecta Lo que en mí va a surgir nadie va a impedir	Mantiene el sentido en la lengua meta de inicio a fin.

	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.			El producto mantuvo coherencia al ser traducido lo que hace se mantenga la naturalidad en la lengua meta.
--	-------------	---	--	--	---

Matriz de análisis Nº 17

Matriz para analizar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022-2					
TÍTULO DE LA CANCIÓN: What Else Can I Do? / Inspiración					
TIEMPO DE ENTRADA: 01:09:44		TIEMPO DE SALIDA: 01:10:36		FECHA: 09/10/2022	
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	ANÁLISIS
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado con naturalidad.	A hurricane of jacarandas Strangling <b>figs</b> ( <b>Big</b> ) Hanging <b>vines</b> (This is <b>fine</b> ) Palma de cera fills the air as I climb And I push through What else can I do?	Un huracán de jacarandas Por subir (¡sí!) Y enredar (suena bien) Palma de cera llena el aire Y va escalando en expansión ¿Será inspiración?	La canción en la lengua meta puede ser cantada con naturalidad por la actriz de doblaje.
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.	Can I deliver us a river of sundew? Careful, it's carnivorous, a little just won't do I wanna feel the shiver of something <b>new</b> I'm so sick of pretty, I want something <b>true</b> , don't you?	Una magnífica rocío del sol Pero es carnívora, será con precaución Yo quiero emocionarme con mi <b>versión</b> No basta ser bella, hoy descubriré quién <b>soy</b>	El producto traducido posee el mismo número de sílabas que su versión original (138 sílabas)
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estar en el mismo lugar.	You just <b>seem</b> like your life's been a <b>dream</b> (Wobah) Since the moment you opened your eyes How far do these roots go down?	Hoy tus ojos se abren al fin de este sueño podrás <b>despertar</b> ¿Sabré ser <b>original</b> ? Solo he visto tus flores <b>brotar</b>	Hay flexibilidad en las rimas ya que no están presentes en el mismo lugar en la versión meta.
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.	All I know are the blossoms you grow (Wobah) But it's awesome to see how you rise How far can I rise? Through the roof, to the <b>skies</b> , let's go!	Pero adoro mirarte <b>volar</b> Comienzo a elevarme hasta el cielo y alcanzo al sol	La letra puede ser complicada de entender si no se tiene el conocimiento previo de algunos de los nombre de las plantas que se mencionan, sin embargo, el mensaje en general posee sentido en la lengua meta.

	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.			El producto mantuvo coherencia al ser traducido e interpretado para su presentación en la lengua meta.
--	-------------	---	--	--	--

## Matriz de análisis N° 18

Matriz para analizar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022-2					
TÍTULO DE LA CANCIÓN: What Else Can I Do? / Inspiración					
TIEMPO DE ENTRADA: 01:10:36		TIEMPO DE SALIDA: 01:11:36		FECHA: 09/10/2022	
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	ANÁLISIS
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado con naturalidad.	A hurricane of jacarandas (Whoof) Strangling figs (Go!) Hanging vines (Grow!) Palma de cera fills the air as I climb And I push through What else, what else?	Un huracán de jacarandas Por subir (¡sí!) Y enredar (crece) Palma de cera llena el aire Y va escalando en expansión (¿qué más? ¿qué más?)	La canción traducida puede ser cantada fácilmente por las actrices de doblaje en la lengua meta.
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.	What can you do when you are deeply, madly, truly in the moment? Seize the moment, keep goin' What can you do when you know who you wanna be is imperfect? But I'll still be okay (Hey, everybody clear the way, whoof!)	Irremediablemente, aquí, viviendo ahora en el momento Aún hay tiempo, es momento Lo que haría al comprender que quiero ser imperfecta Pero así estaré bien Hey, todo el mundo venga a ver	El producto traducido posee el mismo número de sílabas que su versión original (158 sílabas)
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estar en el mismo lugar.	I'm coming through with tabebuia (She's coming through with that booyah!) Making waves (Making waves) Changing minds (You've changed mine) The way is clearer 'cause you're here, and well I owe this all to you	Descubro nuevas estructuras (descubrirá, que locuras) Por surgir (por surgir) Por sembrar (germinar) Con claridad ya veo el camino Y tú me has dado dirección	Las rimas se encuentran en el mismo lugar tanto en la versión original como en su traducción.
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.	What else can I do? (Show 'em what you can do) What else can I do? (There's nothing you can't	¿Será inspiración? Determinación ¿Será inspiración? Tu nueva creación ¿Será inspiración?	El mensaje mantiene sentido de inicio a fin y hace que el espectador comprenda la letra sin mucha dificultad.

	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.	do) What else can I do?		Mantiene coherencia y cumple el propósito de toda traducción: que no parezca una y suene lo más natural posible.
--	-------------	---	----------------------------	--	--

## Matriz de análisis N° 19

Matriz para analizar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022-2					
TÍTULO DE LA CANCIÓN: All of You / Solo Tú					
TIEMPO DE ENTRADA: 01:25:00		TIEMPO DE SALIDA: 01:26:18	FECHA: 11/10/2022		
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	ANÁLISIS
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado con naturalidad.	Look at this home, we need a new foundation It may seem hopeless but we'll get by just fine Look at this family, a glowing constellation So full of stars and everybody wants to shine	Mira este hogar, aguarda esperanza Cimientos nuevos podremos vialumbrar Y esta familia, constelación que estalla Esperará su momento de brillar	Al ser traducido a la lengua meta, el producto es completamente cantable sin sonar forzado
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.	But the stars don't shine, they burn And the constellations shift I think it's time you learn You're more than just your gift  And I'm sorry I held on too tight Just so afraid I'll lose you too  The miracle is not some magic that you've got The miracle is you, not some gift, just you The miracle is you All of you, all of you	Mas ardiendo han de alumbrar Y cambiar de dirección Debemos despertar Son más que solo un don  Y yo me aferraba, fue un error Mi gran temor los alejó Aprendo la lección, la magia no es un don La magia eres tú Solamente tú, la magia eres tú Solo tú, solo tú	El producto traducido posee una mayor cantidad de sílabas que su versión original (230 y 225 respectivamente)
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estar en el mismo lugar.	Okay, so we gonna talk about Bruno? (That's Bruno) Yeah, there's a lot to say about Bruno I'll start, okay  Pepa, I'm sorry 'bout your wedding, didn't mean to be upsetting	Entonces, ¿vamos a hablar sobre Bruno? (Es Bruno) Sí, tanto que decir sobre Bruno (Voy yo, muy bien!  Pepa, lamento molestarte y en tu boda preocuparte Sudabas nerviosa y solo quería ayudarte Te quiero a ti decir que tu hermano está aquí	Las rimas se encuentran en el mismo lugar tanto en la versión original como en su traducción.
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.			

	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.	That wasn't a prophecy, I could just see you were sweating And I wanted you to know that your bro loves you so Let it in, let it out, let it rain, let it snow, let it go	Para ti, los demás, al llover, al nevar, (no me voy!	Aunque no es fiel en su totalidad con la versión original, el producto mantuvo coherencia al ser traducido e interpretado para su presentación en la lengua meta.
--	-------------	---	---	--	---

Matriz de análisis Nº 20

TÍTULO DE LA CANCIÓN: All of You / Solo Tú					
TIEMPO DE ENTRADA: 01:26:17		TIEMPO DE SALIDA: 01:27:32		FECHA: 11/10/2022	
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	ANÁLISIS
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado con naturalidad.	That's what I'm always saying, bro Got a lotta 'pologies I got to say (Hey, we're just happy that you're here, okay?) Uh, but Come into the light, the triplets all reunite And no matter what happens we're gonna find our way Yo, I knew he never left, I heard him every day What's that sound? (Oh, oh) I think it's everyone in town Hey Lay down your load (lay down your load) We are only down the road (we are only down the road) We have no gifts, but we are many And we'll do anything for you It's a dream when we work as a team (all of you, all of you) You're so strong Yeah, but sometimes I cry (all of you, all of you)	Fue mi sospecha siempre, bro Quiero disculparme tanto, lo esperé (Hey! ¿¿Ah?) Estoy tan feliz de verte bien (Pero) Abrazámonos ya Hoy vamos a disfrutar Ya no importa, podremos nuestro camino hacer (Lo sabía, no se fue, a diario lo escuché) Oh-oh-oh, oh-oh-oh Oh-oh-oh, oh-oh-oh (¿Qué será?) Oh-oh-oh, oh-oh-oh Oh-oh-oh, oh-oh-oh (El pueblo viene para acá) (¡Hey!) Hay solución (Hay solución) La ayuda ya llegó (La ayuda ya llegó) No hay ningún don y somos muchos Lo haremos juntos con pasión Un equipo de ensueño hay aquí, qué vigor (Solo tú, solo tú) Sin más yo suelo llorar (Solo tú, solo tú) Yo igual	Debido a la adaptación de la letra en español, la canción puede ser cantada de manera natural.
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.			El producto traducido posee mayor cantidad de sílabas que el producto original (242 y 224 respectivamente)
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estar en el mismo lugar.			Las rimas se encuentran en el mismo lugar tanto en la versión original como en su traducción.

	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.	So do I I may not be as strong but I'm getting wiser Yeah, I need sunlight and fertilizer Come on, let's plant something new and watch it fly Straight up to the sky, let's go	Comparto la labor y es emocionante Yo quemé sol y un fertilizante Así, espigas flotando hasta elevar Al cielo alcanzando al sol	La letra traducida tiene sentido lo cual permite que el mensaje sea entendido por el espectador en la lengua meta.
	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.	The stars don't shine, they burn The constellations glow The seasons change in turn Would you watch our little girl go? She takes after you	Ardiendo ante al lugar E irradian su calor Los tiempos cambiarán ¿Ya notaste cuánto creció? Saló a su mamá	Mantiene coherencia y cumple el propósito de toda traducción: que no parezca una y suene lo más natural posible.

Matriz de análisis N° 21

Matriz para analizar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022-2					
TÍTULO DE LA CANCIÓN: All of You / Solo Tú					
TIEMPO DE ENTRADA: 01:27:33		TIEMPO DE SALIDA: 01:29:15		FECHA: 11/10/2022	
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	ANÁLISIS
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado con naturalidad.	Oh Hey Mariano, why so blue? I just have so much love inside You know, I've got this cousin too Have you met Dolores? Okay, I'll take it from here, goodbye	Oh Hey, Mariano, ¿qué traes tú? Tengo un amor por ofrecer ¿Sabes? Mi prima es como tú ¿Has visto a Dolores? Okay, estoy informada, ¡bye!	Se observa que la canción es cantable debido a la buena traducción en la lengua meta
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.	You talk so loud You take care of your mother and you make her proud You write your own poetry every night when you go to sleep And I'm seizing the moment, so would you wake up and notice me?	Te gusta hablar Proteges a tu madre y orgullosa está De noche, antes de dormir Tus poesías sueles escribir Y aprovecho el momento Por si quisieras pensar en mí  Dolores, te veo Yo te escucho ¡Sí! Solo tú, solo tú (¿Nos casamos? ¡Tranquilo!) Solo tú, solo tú	El producto traducido posee mayor cantidad de sílabas comparado con el producto original con 232 sílabas y solo 201, respectivamente
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estar en el mismo lugar.	Dolores, I see you (and I hear you) Yes (all of you, all of you) Let's get married (slow down) All of you, all of you  Home sweet home I like the new foundation It isn't perfect Neither are we (that's true) Just one more thing Before the celebration (what?) We need a doorknob	Nuevo hogar, tan lleno de esperanza No es perfecto ¡Nadie lo es! ¡Es cierto! Por terminar, miremos si algo falta (¿Que?) Falta un cerrojo Espera aquí por ti  Valiente resplandor Podemos ver en ti	Las rimas se encuentran en el mismo lugar tanto en la versión original como en su traducción.

	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.	We made this one for you  We see how bright you burn We see how brave you've been Now, see yourself in turn You're the real gift, kid, let us in Open your eyes	Y escucha tu interior Tú eres nuestro don, cree en ti Ábrelos ya  Abre los ojos ¿Qué es lo que ves? Me veo a mí Solo a mí	La canción traducida transmite claramente el mensaje de la canción original.
	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.	Abre los ojos What do you see? I see me All of me		El producto mantuvo coherencia al ser traducido e interpretado para su presentación en la lengua meta.

## Matriz de análisis N° 22

Matriz para analizar los criterios del principio de pentatlón en las canciones de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022-2					
TÍTULO DE LA CANCIÓN: Two Oruguitas / Dos Oruguitas					
TIEMPO DE ENTRADA: 01:33:48		TIEMPO DE SALIDA: 01:35:18		FECHA: 11/10/2022	
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	ANÁLISIS
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado con naturalidad.	Two oruguitas In love and yearning Spend every evening And morning learning To hold each other Their hunger burning To navigate a world That turns, and never stops turning Together in this world That turns, and never stops turning	Dos oruguitas enamoradas Pasan sus noches y madrugadas Llenas de hambre Siguen andando y navegando un mundo Que cambia y sigue cambiando Navegando un mundo Que cambia y sigue cambiando	Se observa que la canción es cantable debido a la buena traducción en la lengua meta
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.	Two oruguitas Against the weather The wind grows colder But they're together They hold each other No way of knowing They're all they have for shelter And something inside them is growing They long to stay together But something inside them is growing	Dos oruguitas paran el viento Mientras se abrazan con sentimiento Siguen creciendo, no saben cuándo Buscar algún rincón El tiempo sigue cambiando Inseparables son El tiempo sigue cambiando	La versión original de la canción cuenta con una mayor cantidad de sílabas (231) que la versión traducida (226)
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estar en el mismo lugar.	Ay, oruguitas Don't you hold on too tight Both of you know It's your time to grow To fall apart, to reunite Wonders await you Just on the other side Trust they'll be there And start to prepare The way for tomorrow	Ay, oruguitas, no se aguanten más Hay que crecer aparte y volver Hacia adelante seguirás Vienen milagros, vienen crisálidas Hay que partir y construir su propio futuro	Las rimas se encuentran en el mismo lugar tanto en la versión original como en su traducción.
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.	Ay, oruguitas Don't you hold on too tight Both of you know It's your time to grow To fall apart, to reunite Wonders await you Just on the other side Trust they'll be there And start to prepare The way for tomorrow	Ay, oruguitas, no se aguanten más Hay que crecer aparte y volver	La canción traducida transmite claramente el mensaje de la canción original.

	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.	Ay, oruguitas Don't you hold on too tight Both of you know It's your time to grow To fall apart, to reunite Wonders await you Just on the other side Trust they'll be there Start to prepare The way for tomorrow	Hacia adelante seguirás Vienen milagros, vienen crisálidas Hay que partir y construir su propio futuro	El producto mantuvo coherencia al ser traducido e interpretado para su presentación en la lengua meta.
--	-------------	---	--	--	--

Matriz de análisis N° 23

Matriz para analizar los criterios del principio de pentatón en las canciones de la película de Disney "Encanto"; Piura, 2022-2					
TÍTULO DE LA CANCIÓN: Two Oruguitas / Dos Oruguitas					
TIEMPO DE ENTRADA: 01:35:19		TIEMPO DE SALIDA: 01:37:10		FECHA: 11/10/2022	
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	ANÁLISIS
EL PRINCIPIO DE PENTATLÓN	CANTABILIDAD	Puede ser cantado con naturalidad.	Two oruguitas Cocooned and waiting Each in their own world Anticipating What happens after The rearranging?  And so afraid of change In a world that never stops changing So let the walls come down The world will never stop changing (Never stop changing) (Never stop changing) (Never stop changing)  Ay, mariposas Don't you hold on too tight Both of you know It's your time to go To fly apart, to reunite Wonders surround you Just let the walls come down Don't look behind you Fly till you find Your way toward tomorrow	Dos oruguitas desorientadas En dos capullos bien abrigadas Con sueños nuevos Ya solo falta hacer lo necesario  En el mundo que sigue cambiando Tumbando sus paredes Ahí viene nuestro milagro Nuestro milagro Nuestro milagro  Ay, mariposas, no se aguanten más Hay que crecer aparte y volver Hacia adelante seguirás Ya son milagros, rompiendo crisálidas Hay que volar, hay que encontrar Su propio futuro  Ay mariposas, no se aguanten más Hay que crecer aparte y volver Hacia adelante seguirás Ya son milagros, rompiendo crisálidas Hay que volar, hay que encontrar Su propio futuro	Al ser traducido a la lengua meta, el producto puede ser cantado de manera natural sin parecer forzado.
	RITMO	Tiene el mismo número de sílabas que en la canción original.			La versión traducida tiene más sílabas (249) que la versión original (244)
	RIMA	Propone flexibilidad y recomienda que las rimas no tienen que estar en el mismo lugar.			Las rimas se encuentran en el mismo lugar tanto en la versión original como en su traducción.
	SENTIDO	Posee sentido en el mensaje de la lengua meta.			A pesar de tener varias adaptaciones en la letra, esta mantiene el sentido de la letra original en la lengua meta.

	NATURALIDAD	Mantiene coherencia para que el mensaje pueda pasar de una lengua a otra.	down Don't look behind you Fly till you find Your way toward tomorrow Ay, mariposas Don't you hold on too tight Both of you know It's your time to go To fly apart, to reunite Wonders surround you Just let the walls come down Don't look behind you Fly till you find Your way toward tomorrow	Ay mariposas, no se aguanten más Hay que crecer aparte y volver Hacia adelante seguirás Ya son milagros, rompiendo crisálidas Hay que volar, hay que encontrar Su propio futuro	Aunque no es fiel en su totalidad con la versión original, el producto mantuvo coherencia al ser traducido e interpretado para su presentación en la lengua meta.
--	-------------	---	---	--	---